

使用した辞書類: 電子辞書(CASIO EX-wordシリーズのXD-N7300)。収録されているどの辞書を使用したかは記録なし。

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					はい, じゃああのう「流域圏における水利用システムのライフサイクル環境影響の多面的評価」という論文ですね。こちらに入りたいと思います。えっと, じゃあA[協力者の姓]さんは, この論文の最初からでいいですか。	
2			はい。	はい。		
3					特にとか, 特に最初に読みたいとかいうところがありますか。	
4			あ, えっと, タイトル[「タイトル」のこと]から, 最初から。[全て日本語で発話する。]	あ, えっと, タイトルから, 最初から。		
5					最初からですね。はいはい。	
6			うんうん, それまで,	うんうん, それまで,		
7					じゃあ, あの「はじめに」[行番号16. 67ページ左側1行目。]からいきますね。	
8			はい。	はい。		
9					はい。じゃあもう, 最初からどうぞ。	
10			はい。	はい。		
11					はい。	
12	p.67	流域圏における水利用システムのライフサイクル環境影響の多面的評価	嗯—对于在流域圈内的, 嗯—水利用系统的生活, 啊—生活—循环的多方面评价。	んー, 流域圏における, んー水利用システムのライフ, あーライフんーサイクルについての多面的評価。		
13					[通訳者が「ライフサイクル」を「生活循環」と訳したので]ああ, なるほど。「生活循環」というのは[この後聞き取り不能。],	
14			[通訳者が「先ほどは『生命循環』と言ったのですか」と質問したのに対して]生活循環。	[通訳者が「先ほどは『生命循環』と言ったのですか」と質問したのに対して]ライフサイクル。		
15					[通訳者が「ライフサイクル」を「生活循環」と訳したので]「生活循環」というのは「水利用システム」のことですか。	
16			[沈黙して答えず。]	[沈黙して答えず。]		
17					例えば, どんな意味か, でしょうか, 教えて下さい。「生活循環」でおっしゃった[この後聞き取り不能。]。	

18			<p>嗯—就是，啊—就是，污水经过处理之后，作为某一定程度的用水来使用。嗯—从污水到第二次使用的水，这个过程对环境的影响的评价。</p>	<p>ん—えっと，あ—えっと，污水が処理を経て，ある程度の用水として使用されることです。ん—污水から二次利用水まで，この過程の環境への影響の評価です。</p>		
19					う—ん，はいはい。ありがとうございます。どうぞ。	
20	p.67	1.はじめに				
21	p.67	人口減少や安全安心・地球環境・美しさ・文化に対する国民意識の高まり，広域的計画の必要性から2008年に自然・社会経済・文化等を考慮し国土の利用，整備及び保全を推進する総合的かつ基本的な計画である国土形成計画が閣議決定された ¹⁾ 。	<p>人们现在对人口减少还有，嗯—生活的安全和地球的环境，还有嗯—环境的美化、文化的意识逐渐增高，[暫く無言で読み続ける。]日本内閣決定嗯—啊—在二零，二零零八年嗯—，考虑自然、还有社会经济、文化等因素，从更全面的，由更全面的计划的必要性开始，重新啊—推进，啊—重新推进国土的利用还有，嗯—嗯—利用还有，整備，还有啊—保护。</p>	<p>人々は現在人口減少それから，ん—生活の安全と地球の環境，それから，ん—環境の美化，文化に対する意識が徐々に高まっており，[暫く無言で読み続ける。]日本の内閣は，ん—あ—二千，2008年に，ん—自然，それから社会経済，文化等の要素を考慮し，更に全面的な～から[下線部，起点を表す。]，更に全面的な計画の必要性から始まり，新たに，あ—推進する，あ—新たに国土の利用それから，ん—ん—利用それから，整備，それから保全を推進することを決定しました。</p>		
22	p.67	この計画では，自然と経済社会活動が調和する流域圏を将来に継承するため，流域圏に着目した国土管理が必要とされ，流域圏における自立した健全な水循環の構築が求められおり，これまで，自然環境における水循環を中心に検討が進められてきたが ²⁾ ，都市化の進んだ地域においては，上下水道等の人工水循環系は都市の水循環を考える場合には無視のできない項目である。	<p>在这个计划当中，为了，为了将啊—自然还有社会，自然和经济社会活动，相互整调，整，啊—相，啊—，整调的流域圈，啊—继承到将来，保存到将来，嗯—有必要管理，管理在这个流域圈之内的国土。那主要在这个流域圈之内建了一个非常全面和健康的啊—啊—水质循环系统。啊这是一个不能，嗯—[暫く無言で読み続ける。]啊，虽然在啊—嗯—，[暫く無言で読み続ける。]就是在啊—都市化进程的一个地，啊—考只考虑啊—城市上下水道建设，啊—嗯—有点不对[下線部独り言のように言う。]我们不能只建设啊—都市，都市啊—里的，中的，啊—水循环系统。要要啊，更更考虑啊—在自然环境当中的水质循环系统。</p>	<p>この計画では，～するために，あ—自然それから社会，自然と経済社会活動が相互に調和する，調あ—相あ—，調和する流域圏を，あ—未来に継承し，保存するために，ん—管理する，この流域圏内の国土を管理する必要があります。それは主に，この流域圏内に非常に総合的で整った，あ—あ—水質循環システムを構築することです。あ，これは～できない，ん—[暫く無言で読み続ける。]あ，～ですが[下線部逆説。]，あ—ん—，[暫く無言で読み続ける。]つまりあ—都市化の過程にある地域においては，あ—考，あ—都市の上下水道建設を，あ—考慮するだけでは，あ—ん—，ちよつと違う[下線部独り言のように言う。]。私達はあ—都市，都市あ—，における，における，あ—水循環システムを構築するだけではいけません。～しなければならない，更に更に，あ—自然環境における水質循環システムについて考慮しなければなりません。</p>		
23	p.67	また，近年の環境問題の多様化を受けて，流域圏の人工水循環系においても域外への環境影響も考慮する必要性があり ³⁾ ，例えば高度処理や再生水利用といった社会的要請に基づく施策が，対象地域内に及ぼす直接的な効果のみではなく，それがエネルギーや資材の使用などを通して間接的に及ぼす，潜在的な地球規模での環境負荷排出や資源消費への影響の評価も求められる。	<p>而且前些年，环境问题的多样化是逐渐增加，[暫く無言で読み続ける。]嗯—不仅，啊—啊—逐渐增加不仅要考虑嗯—流域圈之内的水质循环系统，还要考虑，还要考虑，啊对啊—流域圈之外的环境影响。啊—比如说在，啊—在对象地域之内，啊—是啊—比如在地域啊—对象地域之内，使用高度而深度深度处理的，深深度处理或者是，嗯—啊，再利用水处理的政策不仅对啊—地域，啊对象地域内有直接的效果，啊—而且对啊—能源和啊材料的使用有间接的影响。啊而且还能评价啊—潜在的啊—地球规模的环境，环境负荷的啊—排出，还有对资源消费的影响。啊啊作为，</p>	<p>また近年，環境問題の多様化が徐々に進み，[暫く無言で読み続ける。]ん—，あ—あ—徐々に進むのみならず，ん—流域圏内の水質循環システムを考慮しなければならないのみならず，更に考慮しなければならない，あ—流域圏外の環境影響についても更に考慮しなければなりません。あ—たとえば～において，あ—対象地域内において，あ—あ—例えば地域，あ—対象地域内において，高度高度に処理したものを使用する，高高度処理あるいは，ん—あ，再生利用水処理の政策は，あ—地域，あ，対象地域内に直接的な効果があるだけでなく，あ—更にあ—エネルギーや，あ，資材の使用に間接的な影響があります。あ，更にあ—潜在的な，あ—地球規模の環境，環境負荷の，あ—排出，それから資源消費への影響を評価できます。ああ，～として，[下線部続きの部分を読みかける。]</p>		
24					あ，はいはい，ありがとうございます。そこで一回切りましょうかね。はいはい。[聞き取り不能。]えっと左の方の下から3行目，「無視できない，無視できない」[行番号22.67ページ左側下から3行目。]であるじゃない。これ，な，何が無視できないと言っていると思いますか。	
25			<p>嗯—，不能忽视，在城市，啊—建设了这个地域，之内的上下水道建设。[通訳者がよく聞き取れなかったので以下再度発話する。]上下水道，</p>	<p>ん—，都市で，あ—建設した，この地域内の上下水道建設が無視できません。[通訳者がよく聞き取れなかったので以下再度発話する。]上下水道，</p>		
26					あ—，	

27		建設。	建設。		
28				無視できない。それどうして無視できないんですか。	
29		因为嗯—啊—，水道建设和水质循环系统是，啊—人们生活的基础设施。	なぜなら、ん—あ—，水道建設や水質循環システムは、あ—人々の生活のインフラだからです。		
30				う—ん。	
31		如果没有，啊—没有啊—水质循环系统，还有上下水道设施，人们的生活不能啊—正常地进行。	もしなければ、あ—水質循環システムそれから上下水道設備がなければ、人々の生活は、あ—平常通り行うことができません。		
32				う—ん。[何か相槌を打つが、聞き取り不能。]	
33		我是这么想的。	以上のように私は思います。		
34				はいはい。なるほど。そうすると、その次の右側のところですけど、えっと3行目[行番号23。67ページ右側。]に「それが」ってありますよね。「それ」っていうのはここでは何を、[この後聞き取り不能。]	
35		嗯—，这个“それ”是，啊—在基于社会请求的前提下的高度处理，还有再生水利用的这么一个设施。	ん—，この「それ」は、あ—社会要請に基づく前提の下での高度処理、それから再生水利用の施設です。		
36				社会要請に基づいた水利用システム？	
37		嗯—，啊—“それ”是在基于社会要要请的这个啊—前提下的，啊—深度处理啊—再生水利用的，嗯—这么个设施。啊—策策施。	ん—，あ—「それ」は社会要要請に基づいた、この、あ—前提の下での、あ—高度処理、あ—再生水利用の、ん—そういう施設です。あ—対策。		
38				高度処理、再生、あ—なるほど。の施設のことですね。なるほどね。施設ですな？そういうシステム、	
39		啊—这个一个政策，一个策略，一个是，	あ—，この政策、方法です、そうです。		
40				ああ、政策ですか。	
41		啊—施策。	あ—，施策。		
42				あ—，施策ね。政府の政策という意味でいいですか。	
43		是。	はい。		
44				あ、じゃあそういう水道を作る上下、え—再生水利用を作る政府の政策が、という意味ですな。	
45		对。	はい。		
46				あ—，ありがとうございます。そうすると、次に「及ぼす」[行番号23。67ページ右側4行目。]ってあるんですけど、この「及ぼす」、「及ぼす」は、あ—何、あ、「及ぼす」の後に点[「、」の意味]がありますよね？	
47		て、点？ああ点、ああ点。[全て日本語で発話する。]	て、点？ああ点、ああ点。		

48				点。これはどこに続いていくんでしょう？及ぼす、点[「、」の意味]、で何かどこかに続いていきますよね？まる[「。」の意味]ではないので。これはどこに続いていきますか。	
49			啊，逗号。[暫く無言で考える。]对不起，我有点没明白问题。	あ，読点。[暫く無言で考える。]すみません，質問がちょっと分かりません。	
50				あ，質問の意味？あのう，「及ぼす」でまる[「。」の意味]になってたらそれで文が終わりですよ？で，ここは点[「、」の意味]になってるので，多分文が終わってない。じゃあ「及ぼす」何々，ってどこかに続くと思うんですけど，うんあのA[協力者の姓]さんはこれ，どこに続くでしょう？それともそこで終わると思いますかね？及ぼす，及ぼしますっていうことで終わると思うのか，どっちだと思いますか。	
51			[暫く無言で考える。]	[暫く無言で考える。]	
52				ま，あんまりそういうのは気にしないで読んでた，読んでるんだったら，それはそれでいいですよ。	
53			嗯—我感觉，嗯—这个段落的大意就是已经明白了。	ん—，ん—この段落の大意は，えっともう分かったように思います。	
54				うんうんうん。	
55			嗯—，啊—，	ん—，あ—，	
56				まあ，「あんまり考えずに読みました」でもいい，いいですし，そのほんと，A[協力者の姓]さんが思った通りで，はい。	
57			嗯。嗯—其实我还是没有太明白这“及ぼす”这是持，这是之后持续到，这个这个问题有还是有一点没明白。	はい。ん—実はやはりこの「及ぼす」が続，これがこの後続く先がよく分かりません。このこの問題は，やはりよく分かりません。	
58				ああ，なるほどね。はいはい分かりました。はいはい。じゃあもう，これはこれで，え—「それ」[67ページ右側3行目の「それ」を指すと思われる。]が及ぼす，で，もう意味を取られたんですね。で，「及ぼす」っていうのは，何，何が何に何を及ぼすんでしょうか。	
59			嗯—，あ—，わかり，啊—明白了明白了明白了，啊—明白了，嗯—。[暫く無言で考える。]嗯—，啊，是，啊—这个高度处理还有再生水利用这个，啊—政策，通过，通过能源和还有材料的使用，间接地对，啊—对啊—对象地域内产生一个间接的影响。	ん—，あ—，わかり，あ—分かりました分かりました分かりました，あ—分かりました，ん—。[暫く無言で考える。]ん—，あ，あ—この高度処理それから再生水利用という，あ—政策が，～を通して，エネルギーやそれから資源の利用を通して，間接的に対，あ—対あ—対象地域内に間接的な影響を及ぼします。	
60				あ—，ああその地域に影響を及ぼす，ということですね？	
61			对。	はい。	
62				ん—，あ—なるほどね。はいはいはい。はいはい，ありがとうございます。そうすると，え—その影響があります。で，潜在的な，え—っと，で，はいはい。ではあこの文章は何が言いたいんですかね。	
63			あ，こ，この辺ですね。[全て日本語で発話する。]	あ，こ，この辺ですね。	
64				うん，そうそう。うん，何が言いたいのか。	

65			うん、この段落说的是，啊—水循环系统例如，啊例如深度处理还有再生水利用的这些，啊—水处理系统，啊—不仅直接地对使用地区产生啊—影响，而且在，啊—在别的方面间接地会对一些，啊—一些东西产生影响。	うん、この段落で言っているのは、あ—水循環システム、例えば、あ、例えば高度処理それから再生水利用のこれらの、あ—水処理システムは、あ—直接使用地域に、あ—影響を及ぼすのみでなく、更に～において、あ—別の方面において間接的に何等かの、あ—何等かの物に対し影響を及ぼすでしょう。		
66					ふ—ん、あの地域への影響だけではなくて、じゃあ何に影響があると言っていますか。	
67			[通訳者がすぐに訳をしなかったので] 嗯？	[通訳者がすぐに訳をしなかったので] ん？		
68					[通訳者に向かって] ああ、どうぞ訳して下さい。	
69			嗯，啊—就是不仅对，嗯，地域内直接使用这个水资源系统的，啊—人们生活带来直接的影响，而且对，嗯—，啊—能能源利用还有，啊，资源利用带来一些间，啊，间接的影响。啊—因为把污水重新利用到，啊，可以用的水，这个，嗯，啊—就是，进啊，啊进行，啊进行污水处理的这个，啊—过程是对不能用的力，能源进行，进，而，再一次的利用。所以减少了，减少了能源利用的负担。	ん、あ—つまり、ん、地域内で直接この水資源システムを利用している、あ—人々の生活に直接的な影響を及ぼすのみではなく、更に、ん—あ—エネ、エネルギー利用それから、あ、資材利用にも何等かの間、あ、間接的な影響を及ぼします。あ—なぜなら汚水を再び、あ、利用できる水として利用するので、これは、ん、あ—えっと、行う、あ、あ、行う、あ汚水処理を行うこの、あ—過程は使用できない力、エネルギーについて行う、行、再利用を行います。よって削減、エネルギー利用の負担を削減しました。		
70					う—ん。	
71			所以对，啊—所以对能源还有资源的利用，产生了间接的影响。	それで～に対して、あ—それでエネルギーそれから資材の利用に対して、間接的な影響を及ぼしました。		
72					あ—なるほど。エネ、あ—地域の人々の生活—じゃ、だけではなくてエネルギーとか資材使用など、にもえいよ、影響がある、あります、ていう、なるほどね、はいはい、分かりました。はい、じゃあ、じゃあ次に続、続けましょう。	
73	p.67	潜在的な環境影響を評価する方法としては、使用される資材や燃料等を資源探掘段階まで遡及計算を行い、建設から廃棄に至るまでのライフサイクルでの環境影響を評価するLCA(ライフサイクルアセスメント)が広く用いられている。	啊—作为潜在，潜在的环境影响评价方法，我想查一下。	あ—潜在，潜在的な環境影響評価方法としては、ちょっと調べたいです。		
74					はい—い。何を調べますか。	
75			啊，这个，这么多。	あ、これ、これだけ。		
76					ああ、この、あ、えっと2行目[行番号73。67ページ右側第2段落2行目。]の何とか計算[「遡及計算」を指す]ですね？はい—い。はい、はい。	
77			[日中辞書で「遡及計算」を調べる。どう入力したかは不明。]そきょう、そきゅう、	[日中辞書で「遡及計算」を調べる。どう入力したかは不明。]そきょう、そきゅう、		
78					何てありましたか。[協力者の使用している辞書を見て]あ—、これは「中日辞書」？あ—じゃない「日中辞書」か、	
79			あ—、日中、[全て日本語で発話する。]	あ—、日中、		
80					はい。	
81			書いて大丈夫ですか。[全て日本語で発話する。]	書いて大丈夫ですか。		
82					ああ、どうぞどうぞ、書いて下さい。ええ、これ[何を指しているか不明。]二つありますよね。	

83		んー,	んー,		
84				あ,	
85		か, か,	か, か,		
86				あ, ああ消えてる, 消えました。[何のことを言っているのか不明。]	
87		あー, 日中, [全て日本語で発話する。]	あー, 日中,		
88				あ, いえいえ, どうぞ, 今今のでよかった, 意味分かりました?	
89		[無言で答えず。]	[無言で答えず。]		
90				あ, 読み方を調べたんですか, 今。	
91		嗯ー啊ー, 我,	んーあー, 私は,		
92				意味を調べましたか, 読み方を調べましたか。	
93		啊ー, 读音读音不知道。	あー, 読み方読み方が分かりません。		
94				ええ, うん。	
95		啊ー啊ー而且这个这个计算方法, 我也不是很清楚。	あーあーそれからこのこの計算方法も良く分かりません。		
96				ああ, で, 分かりましたか。	
97		嗯ー不知道。	んー分かりませんでした。		
98				ああ, 良く分からない。	
99		嗯ー字典没有介绍这个计算的方法是什么意思。	んー辞書にはこの計算の方法がどんな意味なのか記載されていません。		
100				うーん, その計算の前の言葉[「遡及」を指す]を辞書で引いて, まあ良く分からなかったってことですかね。	
101		嗯, 啊ー这个计算方法我不知道。	ん, あーこの計算方法は分かりません。		
102				うん。	
103		但是这个字,	ただこの字は,		
104				うん。	
105		我知道了。	分かりました。		
106				字は分かったんですね。はいはい。はいはい, ありがとうございます。あ, ごめんなさい。続けて下さい。	

107			<p>嗯—作为环境评价的潜, 潜在环, 潜在的环境影响的方法, 啊—嗯—在进行到资源采掘阶段, 啊—对被使用的资源还有燃料进行, 啊—溯及计算。嗯—, 之后在从建设到废弃这个阶段, 的, 嗯—ライフサイクルで[下線部独り言のようにつぶやく。], 在这个生活生活循环, 嗯—的, 进行这么一个环境影响评价的, 啊LLLCA[LCAの意味]这么一个评价方法, 就现在正在被啊—广泛利用。</p>	<p>ん—環境評価の潜, 潜在環, 潜在的な環境影響の方法として, あ—ん—資源採掘段階まで行い, あ—使用される資材それから燃料について, あ—溯及計算を行います。ん—その後建設から廃棄までの段階, の, ん—ライフサイクルで[下線部独り言のようにつぶやく。], この生活生活サイクルにおいて, ん—, の, このような環境影響評価を行う, あ, LLLCA[LCAの意味]という評価方法が, えっと現在あ—広く用いられています。</p>		
108	p.67-p.68	<p>上下水道や水の利用形態からなる水利用システムのLCAの既往の評価事例としては, Pasqualino et al. ⁴⁾ のように水処理施設を対象として複数種類の高度下水処理水の再利用による環境影響を評価したものや, 井村ら ⁵⁾ のように産業連関分析を用いて管渠・ポンプ場・下水処理場・汚泥処理場の下水道システムによるLCE(ライフサイクルエネルギー消費量)とLCCO₂(ライフサイクル二酸化炭素排出量)を市町村単位で評価したもの, 琵琶湖の汚水システムの高度処理や節水を行った場合の環境効率を温室効果ガス排出量と水系汚濁物質の排出量で評価した高野らの研究 ⁶⁾, Renou et al. ⁷⁾ による複数のLCIA(ライフサイクル影響評価)手法による下水処理の各段階における環境負荷を比較した研究などがあるが, これらの事例は流域圏単位での水利用システム全体を対象としたものではない。</p>	<p>[暫く無言で読み続ける。]那, 紹介一个, 啊—利用啊—这个LLCA[LCAの意味]评价方法的啊评价方法。啊—嗯—,[暫く無言で読み続ける。]啊—刚才, 刚才的有一些那个错误。嗯—LCA是啊—从上下水道的, 啊—水的利用形态, 啊—来开发的这一这么一个啊—水利用系统的评价方法。那就是介绍一个啊—一个利用LCA评价方法的事例。嗯—这个Pa.Psqualino[「Pasqualino」のこと]是一个引用, 我想看一下是什么意思。</p>	<p>[暫く無言で読み続ける。]では, あ—このLLCA[LCAの意味]評価方法をあ—利用した, あ, 評価方法を紹介します。あ—ん—,[暫く無言で読み続ける。]あ—さっき, さっきのはちょっと, あの間違っていました。ん—LCAは, あ—, 上下水道の, あ—水の利用形態から, あ—開発した, この, こういう, あ—水利用システムの評価方法です。ではえっと, あ—LCA評価方法を利用した事例を紹介します。ん—このPa, Psqualino[「Pasqualino」のこと]は, 引用ですので, どういう意味か見てみます。</p>		
109					はい, はい。	
110			<p>还是不知道。啊—是一个英文的一个书刊, 一个一个一个杂志。[通訳者が「雑誌」をよく聞き取れなかったので再度]嗯是一个英文的杂志。</p>	<p>やはり分かりません。あ—えっと英語のえっと, 書籍, えっとえっとえっと雑誌です。[通訳者が「雑誌」をよく聞き取れなかったので再度]ん, 英語の雑誌です。</p>		
111					う—ん。	
112			<p>而像, 啊这个杂志说说的, 嗯—把水处理设施作为对象, 啊—评价啊—多种, 啊—评价多种经过深度处理的水的再利用对环境的影响。[暫く無言で読み続ける。]这个, 这个括号五的地方也是一个引用我也要看一看。</p>	<p>そしてこの雑誌にあるあるように, ん—水処理施設を対象として, あ—, あ—多種の評価する, あ—多種の高度処理を経た水の再利用の環境への影響を評価します。[暫く無言で読み続ける。]この, この括弧5のところ[行番号108. 67ページ右側一番下の行「井村ら5)」の注釈5を指す]も引用なので, 見てみたいです。</p>		
113					はい, はい, はい。	
114			<p>这是一个, 这是个人名。嗯就是[聞き取り不能]是人名。啊—像这个人用了嗯产业关连分析,</p>	<p>これは, これは人名です。んつまり[聞き取り不能]人名です。あ—この人のように, ん, 産業連関分析を用いて,</p>		
115					うん。	
116			<p>啊这个人用了那个分析方法, 啊—啊—从管, 管道的啊—泵, 泵场, 还有下水处理场, 还有啊—污泥, 啊—污泥处理场的, 的下水, 下水啊下水循环设施, 根据, 根据这些, 啊—通过, 啊—评价了LCE, 啊—还有LLCCO, CO2嗯—评价了这两个东西。啊—根据这个啊—这个嗯—市, 市市村, 啊—根据不同的市村来, 啊—不同的市村的, 啊—就ga刚才的LC[LCEの意味]还有LCCO2出了评价。而且这个产业关连分析我也不是很清楚。</p>	<p>あ, この人はその分析方法を用いて, あ—, あ—管, 管渠のあ—ポンプ, ポンプ場, それから下水処理場, それからあ—污泥, あ—污泥処理場の, の下水, 下水あ下水循環施設から, ~に基づき, これらに基づき, あ—~によって, あ—LCE, あ—それからLLCCO, CO2を評価しました。ん—この二つを評価しました。あ—このあ—この, ん—市, 市市村ごとに, あ—異なる市, 村ごとに, あ—異なる市や村の, あ—さ, さきほどのLC[LCEの意味]それからLCCO2について評価をしました。またこの産業連関分析ですが, 私も詳しくありません。</p>		

117			[暫く無言で読み続ける。]嗯ー, [暫く無言で読み続ける。]这个高野, 高野研究是, 高野研究是, 啊, 嗯ー, 啊ー这个这个, 啊, 这个括号六是一个引用引用了一个, 这个高野高野发表的一个这个, 高野高野研究是啊ー, 啊ー评啊ー把, 把在琵琶湖的污水处理啊ー处理系统, 还有啊ー还有这个节水的啊ー环境效率作为啊ー温室效应气体的排出量, 还有啊ー水质污染物的排出量, 就这么一个做起来评价了。那括号, 括号七也也也应该是一个, 是一个人的一个一个结果。引用这篇文章里面。	[暫く無言で読み続ける。]んー, [暫く無言で読み続ける。]この高野, 高野の研究は, 高野の研究は, あ, あ, んー, あーこのこの, あ, この括弧6[行番号108。68ページ左側6行目「高野らの研究6」]の注釈6を指す]は引用引用したえっと, この高野高野が発表したこの, 高野高野の研究は, あー, あー評あー, ~を, 琵琶湖での污水处理あー処理システム, それからあーそれからこの節水の, あー環境効率を, あー温室効果ガスの排出量, それからあー水質汚染物質の排出量として, このようにして評価をしました。では括弧, 括弧7[行番号108。68ページ左側6行目「Renou et al. 7」]の注釈7を指す]ももえっと, 個人のえっとえっと結果だと思えます。この文章に引用しています。		
118					うん。	
119			啊, 这个这个人利用啊ー, 利用很啊ー, 利用多数的LCIA这么一个评价方法对, 对污水处理的各个阶段的环境负荷进行了比较。嗯ー在污水处理的各个阶段, 啊ー处理的水质应该是不一样的, 所以对环境影响也应该是不同的。[暫く無言で読み続ける。]那以上说的事例, 啊ー不是对每一个流域圈, 以啊ー以啊ー以流域圈作为单位的水质循环系统作为全体作为对象。	あ, このこの人は利用する, あー, とでも~を利用する, あー多くのLCIAという評価方法を利用して~について, 污水处理の各段階の環境負荷について比較を行いました。んー污水处理の各段階において, あー処理する水質は異なると思うので, 環境に対する影響も異なるはずですよ。[暫く無言で読み続ける。]上述の事例は, あーそれぞれの流域圈について, ~を, あー, ~を, あー, 流域圈を単位とした水質循環システムを, 全体として, 対象としたものではありません。		
120	p.68	一方で, 人工水循環系を含む流域圏全体の水循環に対する政策をライフサイクルの観点から評価した事例として, 天野ら ⁸⁾ は上下水道システムについて産業連関分析を用いてLC-CO ₂ とLCC(ライフサイクルコスト)を評価している。	另一方面, 啊ー另一方面, 啊ー啊ー作为从, [暫く無言で読み続ける。]啊ー作为从啊ー生活循环观点, 这么个观点来评价啊ー来评价, 啊ー包含人工水质循环这么一个系统的啊ー啊啊刚才那个有点, 啊嗯ー, 观点来评价了啊ー对包含人工啊ー水循环系统的这么个流域圈整体的政策。而这个括号八也是一个人的一个研究结果。而那这这个人也利用产业关连分析对啊ー对对上下水道系统的LC-CO和LCC进行了评价。	一方で, あー一方で, あーあー, ~からとして, [暫く無言で読み続ける。]あーあー生活サイクルの観点から, このような観点として, 評価する, あーあー人工水質循環というシステムを含む~を評価する, あーあさつきのはちよつと, あんー, 観点であー人工あー水循環システムを含むこのような流域圏全体の政策を評価しました。そしてこの括弧8[行番号127。68ページ左側12行目「天野ら8」]の注釈8を指す]も, 個人の研究結果です。このこの人も産業連関分析を用いて上下水道システムのLC-CO[LC-CO2]のこことLCCに対して対して評価を行いました。		
121	p.68	しかし, 流域圏を対象とした水利用システムのような様々な大型インフラを含むシステムを評価する場合には, 地球規模での影響も複数の性質の異なる影響を考慮する必要があると言えるが, これまでに流域圏単位での水利用システム全体を対象として, 多面的な影響評価を行った研究は確認されていない。	啊ー但是, 嗯ー啊ー但是啊ー在评价啊以流域圈作为对象的大型, 大型水利用系统, 评价这么个系统, 啊ー评价这么大的水利用系统的时候, 啊ー也要考虑, 要考虑, 嗯ー这些系统的地球规模的啊ー各种各, 啊ー多方面的影响。嗯ー啊ー一个啊ー一个流域圈非常大, 啊ー所以啊ー所以啊ー对流域圈的水质影响啊ー不仅是对啊啊一个人, 或者是啊ー嗯ー单个儿的, 单个儿的家庭, 进行啊ー影响。大型的流域可能对啊ー一个国家啊ー产生环境影响, 所以所以嗯ー所以考虑地球规模的啊ー多方面影响是十分必要的。	あーしかし, んーあーしかしあー流域圏を対象とした大型, 大型水利用システムを評価する, このようなシステムを評価する, あーこのような大きな水利用システムを評価する場合には, あー, ~も考慮する必要がある, んーこれらのシステムの地球規模の, あー各種各, あー多方面の影響を考慮する必要があります。んーあー一つの, あー一つの流域圏が非常に大きいので, あーだからあーだからあー流域圏に対する水質影響は, あーあ個人に対してのみならず, あーんー単独の, 単独の家庭にも影響を及ぼします。大規模の流域は, あー国家に対して, あー影響を及ぼすかもしれないので, なのでなので, んーなので地球規模の, あー多方面の影響を考慮することが十分必要です。		
122					はいはい, ありがとうございます。	
123			还有还有一句话。	あと, あと一言あります。		
124					ああああ, どうぞどうぞ。	
125			啊, 最后一句话就是对前面进行了一个小的总结。[通訳者がよく聞き取れず聞き返したので再度]一个总结。	あ, 最後の一言は, 前述部分を簡単にまとめています。[通訳者がよく聞き取れず聞き返したので再度]まとめ。		

126					うん、あー、まとめなんですね。はいはい。じゃあ今のまとめのところで、ええっと、「多面的な評価が必要ですよ」というのがまとめでいいですか。	
127			嗯—是的。	ん—そうです。		
128					うん。	
129			因为我刚才说了，啊一个大的流域圈是一个很广很广泛的地域，它，它不仅对嗯—啊—一个城市啊—一个家庭或者是一个城市造成影响。它是它可能对啊—，它可能对一个国家，嗯—一个洲。[通訳が「州」と訳をしたので補足して]あ、そうそうそう、アジア。	なぜなら、さっき言ったんですが、あー大きな流域圏はとてども広とても広範囲な地域なので、それ、それは、ん—あー都市、あー家庭に対して影響を及ぼすだけでなく、都市にも影響を及ぼします。それは、それはおそらく～に対して、あー、それはおそらく国、ん—州[下線部、中国語で大陸の1区画を表す言葉。たとえばアジアなどの。]に対しても[影響を及ぼす]でしょう。[通訳が「州」と訳をしたので補足して]あ、そうそうそう、アジア。		
130					ああ、アジアとかそういう。あー、[聞き取り不能]ね？	
131			嗯—嗯—，嗯—对对对。嗯。可能对于国家或者对于一个，	ん—ん—，ん—そうそうそう。ん。おそらく国や～に対して、		
132					地球的にという意味ですね？	
133			嗯—。造成一个地球规模的影响。所以它需要从，它需要从多方面进行环境评价环境影响。	ん—。地球規模の影響を及ぼすでしょう。だからそれは～から、それは多方面から環境影響の評価を行うことが必要なのです。		
134					う—ん。あー、でその多、多面的ていうのはそういうこう、「地球規模の」という意味でいいですかね。	
135			我是认为,我是。嗯—啊—，我认为多方面不仅是啊—也包括地球规模的也应该，嗯—地球规模指一个范围。嗯—这个多多方面可能包含一个范围也可能包含一个内容、方法。嗯—嗯—。	私はそう思います、私は。ん—あー、多面的には、あー地球規模が含まれているだけでなく、おそらく～も、ん—地球規模は一つの範囲を指していると思います。ん—この多多方面にはおそらく範囲も含まれているし、内容、方法も含まれていると思います。ん—ん—。		
136					ああ、方法とかもいろいろという意味ですね？	
137			嗯—嗯—。嗯—地球规模只是多方面的一方面。	ん—ん—。ん—地球規模は多方面の中の一つの面にすぎません。		
138					う—ん、うんうんうん、なるほどね。はいはいはい。[聞き取り不能]ってことですね。じゃ、それが必要ですっていうのは、この書いた、これを書いた方の意見でいいですか。それともその前の、前の論文の人達が言っている意見[聞き取り不能]、誰の意見ですか。	
139			我认为,我认为嗯—这篇文章的作者通过啊—以上的啊—例子,嗯啊—他从这么多的研究当中觉得,觉得应该对这个流域圈进多方面的嗯—进行评价。	私は、私は、ん—この文章の筆者が、あー以上の、あー例を通して、んあー、彼はこのように多くの研究の中から、この流域圏に対して行う、多面的に、ん—評価を行うべきだと感じた、感じたのだと思います。		
140					あーなるほど。ええっとじゃあ、その前に挙げたいろんな研究っていうのは、あの一ちょっと良くないということでしょうか、それともいい例として挙げている、どっちだと思いますか。	

141			我,我感觉作者是想说啊—这个流域圈,啊应该对流域圈进行多方面评价,啊上面的这些只是啊—为什么,或者说,嗯—嗯—嗯—,或者说现在已经对多方面评价正在啊—做完已或者正在做,啊—的研究,的一个事例啊—进行列举进行啊—。	私は、私は、私は、筆者は、あ—この流域圏、あ、流域圏に対して多面的な評価をすべきだと言いたいのだと思います。あ、上記の事柄は、あ—なぜ、あるいは、ん—ん—ん—、あるいは現在既に多面的な評価、現在あ—、し終わっている既に、あるいは行っている最中である、あ—そういう研究、の事例、あ—列挙している、行っている、というだけのことです。		
142					ああ、なるほどね。こういう色々な方面で、あの一研究しているいい例として挙げている[聞き取り不能]あ—。ん—。はいはい、ありがとうございます。	
143			我感觉这是应该是个好的事例,应该说是一个就是,啊—作者是想跟人们传达一个这个多方面评价是一个必须的。	これは良い事例だと思います。一つのつまり、あ—筆者はこの多面的評価が必須だということを人々に伝えたいのだと思います。		
144					うん、あ、ていうか私が聞いているのは、この沢山何か引用がありましたよね。そうそういう引用は、あの一、どうい、ま、いい例として言ってるのか、それとも良くない例として言っているのか、っていうのをちょっと聞きたいんですね。	
145			啊—,是是是好的。是好,好好的。	あ—,~です、良いものです。良い、良いものです。		
146					あ—,なるほどね。ん—,じゃあそれぞれにいい例は沢山ある、で、だから、私はこれを多方面にしなければならぬと思うっていうことでもいいですか。	
147			嗯。是。	はい。そうです。		
148					えつと—,じゃ—つ、あの一あと二つぐらい質問ですね。ここの一番下のえ—,「確認されていない」[行番号121。68ページ左側1段落目最後の行。]つてあるんですけども、	
149			啊—,	あ—,		
150					これどういう意味ですか。	
151			啊—,	あ—,		
152					何が確認されていないんですか。	
153			啊—,我懂[質問の意味が分かったのだと思われる。]。我懂了[質問の答えが分かったのだと思われる。]。啊—,就是,就是说上面事先说的那些例子,例子,啊—。我能,这是,ji刚才老师问的问题,我能再重新回答一遍吗?[通訳者がすぐに通訳しなかったので]さ、さ	あ—,分かりました[質問の意味が分かったのだと思われる。]。分かりました[質問の答えが分かったのだと思われる。]。あ—,つまり、つまりさっき出てきたあのいくつかの例、例、あ—。私は、これは、さきほど先生が尋ねられた質問ですが、答え直してもいいですか。[通訳者がすぐに通訳しなかったので]さ、さ		
154					[通訳者が間違っ「もう一度質問をお願いします」と訳したので]あ、ここに「確認されていない」[行番号121。68ページ左側1段落目最後の行。]とありますけど、	
155			啊,就是啊,老师刚才说的好的例子或者是不好的例子,我能再重新回答一遍吗?	あ、ええつとあ、先生がさっきおっしゃった良い例あるいは悪い例の件ですが、答え直してもいいですか。		
156					ええ、ええ。はいはい。あ、もう一度答える、はいどうぞ、はい。	
157			嗯,啊就是,	はい、あつまり、		

158					あ、「確認されていない」のは主、主語は何、ごめんなさい、何が「確認されていない」んですか。もう一度。	
159			嗯,嗯。	はい,はい。		
160					主語と言わない[聞き取り不能], 何が確認されていないのですか。もう一度お願いします。	
161			嗯,嗯嗯嗯。就是可能到现在,啊一河流域圈,啊,对流域圈使用的多方的评价,还没有就是,还还没有进行对流域圈多方面的评价。所以,啊一,	はい,はいはいはい。つまり現在まで,あ一流域圏に対し,あ,流域圏に対して使用された多面的な評価は,まだない,つまり,まだまだ流域圏に対して多面的な評価は行われていないのだと思います。だから,あ一,		
162					あ一。	
163			所以所以所以作者,啊一在前面,啊一举了很多不好的例子。嗯一,来就是,说明自己,自己的,	だからだからだから筆者は,あ一前の部分で,あ一多くの悪い例を挙げました。ん一,それによってつまり,自分,自分の,		
164					悪い例なんですね。	
165			自己的自己的观点。嗯一就是需要对流域进行多方面评价的这个一个啊一这个观点。	自分の自分の観点を説明しています。ん一つまり流域に対して多面的な評価を行う必要があるという,えっとあ一この観点了。		
166					あ一,ああじゃあ上の「まだ確認されていない」というのは,あまり良くない例なんですね。	
167			啊-因为,嗯嗯,因为,因为上面的例子就是都只做了单方面的评价,没有,	あ一なぜなら,はいはい[下線部,データ収集者が直前に発話した「あまり良くない例なんですね」に同意してうなづく。]なぜなら,なぜなら上述の例はつまり,全て一つの面からの評価しか行っておらず,		
168					うん。	
169			[聞き取り不能]啊一全方面的评价。所以,	[聞き取り不能]あ一全面的な評価をしていないからです。だから,		
170					うん。	
171			所以作者在最后说,啊一一直到现在为止,	だから筆者は最後に,あ一これまでに,		
172					うん。	
173			啊一流域圈还没有做过,	あ一流域圏でまだ,		
174					あ一。	
175			啊一多方面的评价。	あ一多面的な評価を行ったことはないと言っているんです。		
176					あ一,うん,はいはい,なるほどね。じゃあええっと,じゃああとちょっと細かいことだね,すいませんね。えっと一,何かこう,いろいろ沢山例があるんですが,えっと一,うーんとですね,ごめんなさいね,えっとこの段落[68ページ最初の段落を指す。]の下,真ん中辺ですね。「これらの事例は」[68ページ9行目。]の前。	
177			うん。	うん。		

178					この前ぐらいですね。この、えーつと、ここですね。「何とか手法[行番号108. 68ページ7行目「LCIA手法」のこと]による、何何何何何何何何、比較した」でありますね。これは、あの一、ど、どの研究が比較したんでしょうか。沢山こう例がありましたよね。誰が、どの論文が比較したんでしょう、あ、じゃあ誰が、誰が比較しましたか。	
179			嗯,这个这个这么,啊这么人,这个这个人。	ん, このこのこの, あ, この人, このこの人。[何を指しているのか不明。68ページ左側6行目「Renou et al」か?]		
180					あ, この, えーあの一, 英語えー,	
181			あー, そう。	あー, そう。		
182					横文字の人[どれを指しているのか不明。68ページ左側6行目「Renou et al」か?]ですね。この人。あーなるほど。	
183			啊ー这个啊ー这个人, 利用,	あーこのあーこの人[どの人を指しているのか不明。68ページ左側6行目「Renou et al」か?]が, 利用して,		
184					この人[どの人を指しているのか不明。]が, 比較した, ああなるほど。	
185			啊ー利用, 很就是很多的这个LCIA的方法对啊ー对污水处理的各个阶段, 各个阶段的环境负荷进行比较, 是这个人。	あーとても, つまりとても多くのこのLCIA法を利用して, あー対して, 污水处理の各段階, 各段階の環境負荷に対して, 比較を行ったのは, この人です。		
186					あー, ああなるほど。	
187			嗯, 这个人。	はい, この人。		
188					んー, あー。そしたら, ちょっと細かいですが, この「評価した」[行番号121. 68ページ左側12行目。]ってここにあるんですけど,	
189			嗯。	はい。		
190					ですね。これは誰が評価しましたか。	
191			啊ー, 啊我懂了。	あー, あ, 分かりました。		
192					ん? 分かった?	
193			啊, 我还能重刚才的问题重说一遍吗?	あ, もう一度, さっきの質問にもう一度答えてもいいですか。		
194					はいはい。	
195			嗯ー,	んー,		
196					誰が評価しましたか。	
197			嗯ー, [暫く無言で考える。] 嗯ー? [暫く無言で考える。] 啊ー, 这个,	んー, [暫く無言で考える。] んー? [暫く無言で考える。] 啊ー, これは,		
198					うん。	

199		这个嗯—这个比较是应该是这个这个研究这个人做的研究，嗯—这个人的研究是根据，	この、ん—この比較[行番号108。68ページ左側8行目の「比較」のこと]はおそらく、このこの研究、この人[68ページ左側6行目「高野ら」を指す。]がした研究だと思います。ん—この人の研究は～に基づいて、		
200				比較の方ですか。	
201		嗯。	はい。		
202				これが高野さん[68ページ左側6行目「高野ら」を指す。]? あー、そっか。	
203		嗯—。	はい。		
204				高野さんなのね。はい。	
205		啊—我知道了。啊—这个人啊—这个这个人，啊—根据这个人，就是这个人啊—的方法，啊—，对对啊—	あ—分かりました。あ—この人[どの人を指しているのか不明。68ページ左側6行目「Renou et al」か?]あ—このこの人、あ—この人、つまりこの人、あ—、の方法に基づいて、あ—、		
206				はい。	
207		这个污水处理各个阶段的环境负荷进行比较。	あ—この污水处理の各段階の環境影響負荷に対して対して比較を行います。		
208				あ、じゃあ高野さんが、このルノーさん[68ページ左側6行目「Renou et al」を指す。]の方法を使って比較した、っていうんですね。	
209		嗯，对。	はい，そうです。		
210				ああ，そっか，なるほど。今読み直してそう思ったんですかね。	
211		あ，[聞き取り不能。肯定したと思われる。]	あ，[聞き取り不能。肯定したと思われる。]		
212				ああそう，はいはいはい，なるほど。じゃあその評価したのは，誰がしたと思いますか。	
213		嗯—，	ん—，		
214				この、「排出量で評価した」[68ページ左側6行目。]この評価したのは誰だと思いますか。	
215		[暫く無言で考える。]我也不知道。	[暫く無言で考える。]私も分かりません。		
216				分かりにくいですね。	
217		这个这个这个这个句子好长，	このこのこのこの文はとても長いので、		
218				あー，長いですね。	
219		有一点长。	ちょっと長いです。		
220				ん—，前前に書いてある人でしょうか。よく分からないですか。	
221		嗯。有一点不确定。	はい。ちょっとはっきり分かりません。		

222					よく分からないですね。[聞き取り不能]じゃあ何か「評価する」がいっぱいあるんですけど、ここにもね、4行目にもあるんですねどね、これ、この「評価した」[68ページ左側4行目。]は誰がしたか分かりますか。	
223			[聞き取り不能]この前ののは、きっとこの人[67ページ右側一番下の行「井村」を指す。]です。			
224					ああこの人、はい。井何とかさん[67ページ右側一番下の行「井村」を指す。]、はい。なるほど、これはOKなんですね。はい、それとまた何回もごめんなさいね。えっとね、「評価した」が沢山[聞き取り不能]、こここのこ[68ページ左側12行目。]ですね。	
225			嗯。	はい。		
226					これ[68ページ左側12行目「評価した」を指す。]は誰がしたと思いますか。エーライフサイクルの観点から評価した、	
227			啊ー应该是这个人，这个这个人评价。	あーこの人、このこの人が評価したのだと思います。		
228					ああ、この後の。	
229			嗯。	はい。		
230					天[「てん」と発音する]という[聞き取り不能]ですね。それはどうしてそう思いましたか。	
231			啊ー，[暫く無言で考える。]啊ー，我能重说一遍吧？	あー，[暫く無言で考える。]あー，もう一度答えてもいいですよ。		
232					あ、それ、あの、	
233			嗯，嗯ー，这，嗯ー，嗯ー这个评价，评价的嗯ー这个，嗯ー，嗯ー这个，	ん、んー，これ、んー，んーこの評価[68ページ左側12行目の「評価」を指す。]、評価の、んーこの、んー，んーこの、	あ、この人、天国の天[「てん」と発音する]の字の人だと思った理由は、どうしてですか。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
234			嗯ー，这个，这这一句话里的评价应该，啊ー是一个评价的方法，不是说就是某个人做的一个评价。那之后的这个人是啊ー是这个评价方法的例子。嗯ー，	んー，この、このこの一文の中の評価はおそらく、あーある評価の方法であって、つまり、誰かが行った評価を言っているのではないと思います。その後のこの人[68ページ左側12行目「天野」を指す。]は、あーこの評価方法[68ページ左側12行目の「評価」を指す。]の例です。んー，		
235					あー，	
236			所以说，这个人应该是利用了这么一个评价的方法，进行了这么一个评价。嗯ー。	なので、この人[68ページ左側12行目「天野」を指す。]はおそらく、この評価の方法[68ページ左側12行目の「評価」を指す。]を利用して、このような評価を行ったのだと思います。んー。		
237					あ、なるほど、はいはいはい。あ、あの天[「てん」と発音する]という人[68ページ左側12行目「天野」を指す。]は、一つの例で、	
238			嗯。	はい。		
239					別にこの、その前の「評価した」[68ページ左側12行目の「評価」を指す。]は例だから、	
240			嗯，嗯。	はい，はい。		

241					「誰が」って言えないということなんですね。うーん。ややこしくてすみません。うーん。はい、うん。ありがとうございます。まあ、この理解としては、まあこの書いた人は多面的な評価をしま、しなければならぬと言っているということですね。
242	p.68	本稿では、荒川流域圏を包含する東京都区部と埼玉県の全域における水利用システム(生活水の供給および下水処理)を対象として、高度処理や再生水利用の導入を考慮したシナリオを設定し、管路を含む全ての上下水道施設について建設から運用(処理工程および水輸送)、廃棄までのライフサイクルでの環境影響を、LCIA(ライフサイクル影響評価)によって多面的に評価することを目的とした。	啊-在恩-在本文当中,啊-,啊-是以啊-包含了,这个荒川流域圏-内的啊东京,啊东京还有埼玉县的啊-所有流域作为对象,我查这个シリ这个“シナリオ”。	あ-ん-本稿では,あ-,あ-あ-,この荒川流域圏を包含する,あ,東京,あ東京それから埼玉県の,あ-全ての流域を対象として,このシリ,「シナリオ」を調べます。	
243					はい、調べます？
244			[辞書で「シナリオ」を調べる。何と入力したかは不明。]查了之后还是,就是没有明白。啊-, 恩- 这个意思恩-在这个文章当中的意思,	[辞書で「シナリオ」を調べる。何と入力したかは不明。]調べたのですがやはり,えっと分かりません。あ-, ん-この意味ん-この文章での意味,	
245					えっと,訳で言っていた方がいいですか。い,幾つぐらい訳があって,何と何と何の訳があつてとか,
246			啊-啊-,	あ-あ-,	
247					言っていたいて,
248			啊-这个在词典当中的意思是,啊-电视剧的剧本,啊-的的恩恩-, 恩-。	あ-この辞書での意味は,あ-テレビドラマの脚本,あ-ののんん-, ん-。	
249					はいはいはいはいはい。という意味だけ？
250			恩-, 是的。啊-啊-, 啊, 这个这个, 啊-, 恩- 这个, 恩- 别的[聞き取り不能]呢, 还有, 是为了实现计划的一个, 啊- 一个方法政策的意思吗？	ん-, そうです。あ-あ-, あ, このこの, あ-, ん, こ, この, ん- 別の[聞き取り不能], それから, 計画を実現するための, あ- 方法・政策の意味ですか。	
251					うん, まあどつちか。どちらかだと思いますか。
252			啊, 那应该就是为了实现啊- 这个计划的一个方法。恩-。恩-。	あ, それはつまり, あ- この計画を実現するための方法だと思います。ん-。ん-。	
253					ああ, 2番の意味だと思いますね？
254			那, 啊- 以以这个地域作为对象, 啊- 设定了设定了, 啊-, 设定了考虑深度处理还有再利用, 啊- 再生水利用的导入, 导入的这么一个啊- 设定了这么一个方法。[暫く無言で読み続ける。]恩-, 设, 设定了这么一个方法。啊- 啊- 它的啊- 目的是恩-, 啊- 从包含了管路的所有上下水道设施, 设, 设施的建设, 从啊- 的建设到啊- 运用废弃, 恩- 用LCIA这个啊- 影响评价方法对啊- 生活生活环境的啊- 环境影响进行评价, 进行了多方面的评价。	では, あ-, ~を, この地域を対象として, あ- 設定しました設定しました, あ-, 高度処理それから再利用, あ- 再生水利用の導入, 導入を考慮したこのような, あ- 設定しました。このような方法を設定しました。[暫く無言で読み続ける。] ん-, このような方法を設, 設定しました。あ- あ- そのあ- 目的は, ん-, あ- 管路を含む全ての上下水道施設, 施設施設の建設から, あ- 建設からあ- 運用, 廃棄まで, ん- LCIAというあ- 影響評価方法を用いて, あ- 生活生活環境の, あ- 環境影響に対して評価を行う, 多面的な評価を行うことです。	
255	p.68	また、本稿では様々な水利用システムの潜在的な環境影響を比較評価するため、現状のシステムを前提とせず、各シナリオにおいて必要な規模の施設を全て新設し、廃棄されるまでのライフサイクルの環境影響を評価した。	恩-, 在本文当, 在本文当中, 为了啊- 比较, 啊- 为了恩- 评价比较啊- 各种水利用啊水利用啊- 系统的啊- 潜在环境影响, 啊- 不把现在的系统作为前提, 恩- 作为前提, 啊- 新啊- 重新建设啊- 在之前提到的方法, 恩- 啊- 在之前方法之中必要的啊- 啊- 必要规模的这么一个设施。啊, 建设这么一个这个新设施然后评价啊- 直到被废弃这个阶段的生活啊- 生活循环的啊, 环境影响。	ん, 本稿, 本稿では, あ- 比較するために, あ, ん- あ- 様々な水利用あ, 水利用あ- システムのあ- 潜在的な環境影響を評価比較するために, あ- 現在のシステムを前提とせず, ん- 前提とせず, あ- 新しく, あ- あ- 以前に提案した方法, ん- あ- 以前の方法の中で必要な, あ- あ- あ- 必要規模の施設を新設します。あ, このようなこのような新しい施設を建設し, そして, あ- 廃棄されるまでの段階のライフあ- ライフサイクルの, あ, 環境影響を評価しました。	

256	p.68	このように全てのシナリオについてライフサイクルでの潜在的な環境影響を評価することによって、現状の施設や管路の維持を前提とした現状追認の意思決定ではなく、どういった水利用システムが環境影響の面から長期的に望ましいのか、根本的な検討が可能になると考えられる。	我想查一下这个[68ページ左側下から4行目「追認」を指す。]、[この後聞き取り不能]。	これ[68ページ左側下から4行目「追認」を指す。]をちょっと調べたいです、[この後聞き取り不能]。		
257					はいはいはい。あー、はいはい。下から4行目の右端ですね？[通訳者が「右端でなく右から3番目と4番目の漢字だ」と訂正したので]3番目と4番目ね、はい。何々「の」[68ページ左側下から4行目右から2番目の「の」を指す。]の前ですね。	
258			[辞書で「追認」を調べる。何の辞書にどう入力したかは不明。]	[辞書で「追認」を調べる。何の辞書にどう入力したかは不明。]		
259					ありましたか。	
260			うん、ありましたけど、あ、んー、[暫く無言で考える。]查，查了之后我也可是，特别特别不明白。嗯ー中国中国这个词也是什么意思。	うん、ありましたけど、あ、んー、[暫く無言で考える。]調べ調べたけれど、私も特に特には分かりません。んー中国、中国語でもこの言葉はどういう意味なのか。		
261					うん。	
262			[通訳者がよく聞き取れなかったので、再度日本語で発話する。]調べた中国語も分からない。	[通訳者がよく聞き取れなかったので、再度日本語で発話する。]調べた中国語も分からない。		
263					あー分からない？んー。この文章に合わないという意味ですか。	
264			嗯ー，嗯应该我大概理解。	んー，んだいたい分かりました。		
265					んー，これどういう意味で書いてあるんでしょう？あの翻訳していただいていいですか。	
266			えっと，漢字と一緒になんですよね。[全て日本語で発話する。]	えっと，漢字と一緒になんですよね。[全て日本語で発話する。]		
267					あ、ただその漢字を中国語で置いてある？字は同じなんです。あーそういう中国語があんまり聞いたことがない、[この後聞き取り不能]	
268			嗯ー，嗯。	んー，はい。		
269					んー，どうい、多分どういう意味だろうと思いましたか。[この後聞き取り不能]	
270			嗯ー，[暫く無言で考える]嗯ー可能就是啊ー，之前建设的一个设，啊ー设施，之前建设的设施，对现在啊ー啊之之前建设的设施设施的现，现状的一个一个认识。	んー，[暫く無言で考える]んーおそらく、あー，以前建設した施，あー施設，以前建設した施設，現在あーあ，以前建設した施設施設に対する現，現在の認識だと思います。		
271					あー，	
272			啊ー那像这样在，啊关于关于所有的之前提到的一个这个方法，关于这个方法，啊ー关于关于这，关于这个方法，嗯ー嗯ー，那根据啊ー根据这个啊ー生活啊ー生活循环的潜在环境影响的评价，[聞き取り不能]一个评价，嗯，不是[暫く無言で考える]这这个字我也不知道。嗯ー这个意思决定[下線部日本語で「いしけってい」と発音する。]	あーではこのように、あ、関して、全ての以前提案したこの方法に関して、この方法に関して、あー関してこれに関して、この方法に関して、んーんー，あー～に基づいてこの、あーライフあーライフサイクルの潜在的な環境影響の評価に基づいて、[聞き取り不能]評価、ん、～ではない[暫く無言で考える]このこの字は私も分かりません。んーこの意思決定、		
273					あー，はいはい。	
274			这个这个单词就是知道是什么意思，但是在这个文章当中嗯ー	このこの単語は、えっと、どういう意味かは知っていますが、この文章の中では、んー，		
275					うん。あー，	

276			不清楚。	はっきり分かりません。		
277					うーん。難しいですね。あ、じゃあと跳ばして、	
278			うん。	うん。		
279					はい[この後聞き取り不能]。	
280			啊ー那什么样的啊ー水利用系统对啊ー就是会长时间的, 嗯ー, 啊长时间的对环境就是有一个不是那么坏的影响, 我认为, 我认为这个是可以实现的。就是可以嗯ー就是可以讨论出来的。嗯ー就是认为,	あーそのどういった、あー水利用システムが、あーつまり長時間の、んー、あ、長時間の〜に対して、環境に対してそんなに悪い影響は与えない、私が思うのは、私はこれは実現できると思います。つまり、んー〜可能、つまり検討可能だと思います。んーつまり〜と思います、		
281					あ、ちょっと、	
282			啊ー认为,啊ー,	あー私が思うのは、あー,		
283					「長期的にできると思います。」とおっしゃったんですね。	
284			就是, 嗯ー, 是。嗯ー我们可以就是, 更进一步地对这个啊ー啊对这个对环境啊ー嗯ー有好, 啊啊ー, 就是对环境很好的就是“環境にやさしい”[日本語で「かんきょうにやさしい」と発話する。]这个汉语怎么说, 嗯ー就是对环境这么一个, 好的一个啊ー, 是一个水利用系统, 嗯ー, 我认为可以就是再进一步地嗯ー讨论。	つまり、んー、そうです。んー私達はつまり、更にこのあーあ〜に対して、これに対して、環境に対して、あーんー良い、あー、つまり環境に対してとても良い、つまり「環境にやさしい」これは中国語で何というでしょうか、んーつまり環境というものにとって、良い、えっと、あー、えっと水利用システムは、んー、私私はつまり更にんー検討することが可能だと思います。		
285					うーん。えっと、ちょっといいですか。これはどんな意味ですかね。ここに、「長期的に」の後。[行番号256。68ページ左側下から2行目「望ましい」を指す。	
286			啊, 嗯。のぞまし,	あ、ん。のぞまし,		
287					うん、うん。	
288			のぞましい,	のぞましい,		
289					どういう意味ですか。	
290			あー, えーどういった[下線部独り言のようにつぶやく。], 啊ー, “希望”。希希希希望, 嗯ー,	あー, えーどういった[下線部独り言のようにつぶやく。], あー, 「希望する」。希希希希望する、んー,		
291					ああ、希望する、ああ、	
292			啊ー就是啊ー希望希望, 这句话的意思可能就是希望, 啊ー, [暫く無言で考える。]	あーえっとあー希望する希望する, この文の意味はおそらく希望する, あー, [暫く無言で考える。]		
293					んー。	
294			就是根据我我我的这句话的理解应该就是, 啊ー就是, 嗯ー这个水利用系统, 啊ー嗯ー, 嗯ー, 啊ー我的理解是就是什么样的水利用系统, 对环境的影响, 啊ー可能在长时间产生一个小的一个啊ー环境影响。	つまり私私私のこの文の理解では、おそらくえっと、あーえっと、んーこの水利用システム、あー、んー、あー私の理解はつまりどのような水利用システムが、環境に対する影響が、あーおそらく長時間の間に発生する環境への影響が小さいか、だと思います。		
295					うん。	

296			小的环境影响。	環境への影響が小さい。		
297						「希望する」というのは、ま、いい、環境にいいという意味でいいですかね。
298			嗯ー。	んー。		
299						そして、あの、どうしたらいいのか、
300			嗯ー 还要更进一步的啊ー就是，	んー 更に一層の、あーえっと、		
301						うん。うん。
302			研讨讨论。	検討をしなければなりません。		
303						あー、なるほど。えー、検討ししし、しなければならぬ、ですか？うーん、検討？
304			啊ー，[暫く無言で考える。]应该应，嗯ー，就是，就是人民希望一个一个什么样的这个水利系统，就是我们还还可以，还能够那个就是去探讨。还可以去进一步，	あー，[暫く無言で考える。]おそらく、んーえっとえっと人々が、えっとえっとどのようなこの水利システム[「水利システム」のこと]を希望するのか、つまり私達は更に更に更に、更にあの、つまり検討することができます。更に一層～することができます、		
305						んー、あ、することができます？あ、するのがいいでしょう？
306			啊ー 嗯ー 还嗯啊ー啊ー，「してもいい」じゃなくて「できる」。	あーんー，更に，ん，あーあー，「してもいい」じゃなくて「できる」。		協力者の発話の中の引用や強調すべき個所については、中国語で話している時には“ ”を、日本語で話している時には「 」を使用した。
307						あ、できる？議論できる？
308			嗯。嗯就是说，啊ー这么一个对环境就是影响小的系统，不是，嗯不是不可能。	はい。ん、つまり、あーこのような環境に対する、えっと影響が小さいシステムは、～ではない、ん、不可能ではありません。		
309						うん。
310			嗯，不是不可能。	はい，不可能ではありません。		
311						うん。
312			嗯，不是不可能，	はい，不可能ではなく，	うーん，	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
313			就是可以可以去，	つまり，できる，	あー，なるほど。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
314			去讨论，[聞き取り不能]好的一个，嗯。这里，	[聞き取り不能]の良いものを検討することができます、はい。ここでは、		
315						うーん、負荷が少ないシステムも可能可能可能です、ね。[通訳者の補足を聞いて、メモを取りながら]不可能ではないので、はいありがとうございます。えっとここは、何を言っているところでしょうか。
316			嗯ー。	んー。		
317						簡単に言ったら。

318			[暫く無言で考える。]嗯—这个段说的这篇文章啊—在什,啊—在什么地方做了一个啊—,大概做了一个什么样的研究,他[聞き取り不能]了就是啊—可能建出一个嗯—嗯—可能建出一个,嗯—处理之后的水可能比现在性状更好的啊—一个这个水利用系统,这么一个想法。嗯—嗯—。	[暫く無言で考える。]ん—この段落で言っている,この文章あ—どこで,あ—どこでえっと~を行った,あ—,だいたいどのような研究を行ったか,彼はつまりあ—[聞き取り不能]おそらく構築する,ん—ん—おそらく,ん—処理後の水が現在の性質や状態より更に良くなる,あ—このような水利用システムを構築する,そういう考えだと思います。ん—ん—。		
319					う—ん,う—ん。	
320			就是他经过啊—调查,啊—他觉得,嗯—就是,可,他可能就是,他,嗯—他他觉得,还可以用一个水处理设施,嗯—处理得到更好的一个水质,嗯—。	つまり彼は,あ—調査を経て,あ—彼は思う,ん—つまり,彼はおそらくえっと,彼,ん—彼彼は,また水処理施設によって,ん—より良い水質に処理することができると思っています,ん—。		
321					う—ん。ん,あ,色んな方法を使えば,このように[直前で通訳者が「水処理施設によって,このように良い状態に水をできるということが書いてあります」と訳したので,その「このように」を指しているのか,または68ページ左側下から6行目の「このように」を指しているのか不明。]っていうのは,こ,これ[何を指しているのか不明。]ですか。	
322			嗯,嗯—不是,就是啊—,是他经过的这个地区的调查评价,嗯—,他觉得就是嗯—嗯—[暫く無言で考える。]啊—,啊—根据他的这个调查评价,他[聞き取り不能]可能,[聞き取り不能]就是提高这个这个地方的这个环境。	ん,ん—いいえ,そうでなく,あ—,彼はこの地域の調査評価により,ん—,つまり,ん—ん—と思った[暫く無言で考える。]あ—,あ—彼のこの調査評価に基づいて,彼は[聞き取り不能]おそらく,[聞き取り不能]つまりこのこの地域のこの環境を改善できると思っています。		
323					うん,うん。	
324			嗯—可以嗯—可能,嗯—。	ん—できる,ん—多分,ん—。		
325					「改善できる」と言ってるんですね?ええっと「本稿では」[行番号255。68ページ左側下から10行目「本稿では」を指す。]っていうのは,本稿ってのは,何ですか。	
326			本稿[日本語で「ほんこう」と発音する。],就是这篇文章。	本稿,つまりこの文章です。		
327					この論文ですね。	
328			うん。	うん。		
329					じゃあ「この論文では」って書いてあって,その後何か文が長いんですけど,	
330			うん。	うん。		
331					簡単に言ったら,この論文では何々,	
332			嗯—是,可能就是,说,这篇文章就是对,啊—这个地域的,的的一些就是设设设施进行的啊—调查和评价。	ん—,おそらくつまり,この文章はつまり,あ—この地域の,のの幾つかのつまり施施施施設に対して行った,あ—調査と評価です。		
333					うん。う—ん。行いますって今からこの論文で行いますという意味でよろしいですかね。はいはいありがとうございます。あとちょっと私もよく分からないんですが,この「ライフサイクル」について[行番号256。68ページ左側下から6行目の「ライフサイクル」を指すと思われる。]でのここ,ここですね,	

334		うん。	うん。		
335				何々が何々を評価する[行番号256。68ページ左側下から5行目「潜在的な環境影響を評価する」の部分を目指すと思われる。]ことによって、ここちよつと言葉が難しいんですけど、分かりやすくいったらどういう、	
336		あーあ、	あーあ、		
337				ことだと思いませんか。	
338		[暫く無言で考える。]嗯ー、嗯ー我认为这个ライフ、ライフサイクル、	[暫く無言で考える。]んー、んーこのライフ、ライフサイクルは、		
339				うん。	
340		就是啊ー简单地就是说人的生活生活嗯ー、	つまり、あー、簡単に言うとつまり、人の生活生活んー、		
341				うん。	
342		生活这个意思。嗯ー、	生活の意味だと思います。んー、		
343				うん。	
344		那这句话就是说，在啊ー评价了在人们普，啊ー普通生活的、	そうするとこの文はつまり、あー人々の普，あー普通の生活の中の、		
345				うん。	
346		潜在的、	潜在的な、		
347				うん。	
348		啊ー这个这个环境影响嗯ー。	あーこのこの環境影響を評価したと述べています。んー。		
349				あー。	
350		我是这么认为。	私はそう思います。		
351				うーん。「潜在」っていうのは、	
352		うん。	うん。		
353				特別にここでは何のことを表していますか。	
354		あー、ん、	あー、ん、		
355				例えば何のことでしょうか。	
356		[暫く無言で考える。]我，我感觉我认为、	[暫く無言で考える。]私，私は、		
357				うん。	
358		嗯ー就是作者、	んーつまり筆者、		

359					うん。	
360			作者没有[聞き取り不能]具体地说明啊—就潜在的这个环境影响是什么。啊—	筆者は[聞き取り不能]潜在的なこの環境影響が何であるかについては具体的には説明していません。あ—		
361					うん。	
362			但是我认为嗯—作者可能说啊—这些潜在环境影响可能是, 嗯—潜在的[下線部独り言のようにつぶやく。]	ただし, ん—筆者はおそらくこう言っていると思います。あ—これらの潜在的な環境影響はおそらく, ん—潜在的な[下線部独り言のようにつぶやく。]		
363					「潜在」ってこう, 表に出ないとか見えない,	
364			嗯—	ん—		
365					っていう感じですよ, ここ。隠れて[この後聞き取り不能。]	
366			嗯—	ん—		
367					だからここでは, ライフサイクルの潜在的な環境影響って,	
368			あ—	あ—		
369					どういふことなのかな, あとちょっと[この後聞き取り不能。]	
370			啊—可能是根据现在的环境, 啊—环境的一个性状,	あ—おそらく現在の環境に基づいた, あ—環境の一つの特徴だと思います,		
371			[通訳者の訳に対して] 嗯。	[通訳者の訳に対して] うん。	うん。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
372			啊—如果这个现状[聞き取り不能]持续下去, 嗯, 长时间的话, 啊—会对这个生活产生一个什么样的影响,	あ—もしこの現状[聞き取り不能]が続いていけば, ん, 時間が経てば, あ—この生活にどのような影響を及ぼすのか,		
373					あ—, [この後聞き取り不能]	
374			进行了评价。嗯—嗯—具体的这个潜在的影响, 我可能就是说不出来。就是, 嗯—	評価を行いました。ん—ん—具体的なこの潜在的な影響は, 私は言う事ができないと思います。つまり, ん—		
375					う—ん, なるほど。多分長く続いた時に現れる,	
376			嗯,	はい,		
377					影響なのだろうと, はい, ありがとうございます。えっと, あとはちょっと細かいところでね, あのすみませんね。上から1, 2, 3, 4, 5, 6, 6行目[68ページ左側2段落目の6行目。],	
378			うん, 1,2,3,4,5,6,[全て日本語で発話する。]	うん, 1, 2, 3, 4, 5, 6,		
379					ここまた「を」で,	
380			あ,	あ,		
381					途中何か,	

382		影響を, [全て日本語で発音する。]	影響を,	止まっているんですね。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
383				うん, これあの何か,	
384		あーそうだ,	あーそうだ,	どこかに続くと,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
385				思いますか。	
386		啊, 应该是这个“評, 評価する[日本語で「ひょう, ひょうかする」と発話する。]”, 嗯, 就是,	あ, この「評, 評価する」[行番号242。68ページ左側2段落目の7行目。]だと思います, はい, えっと,		
387				あー, 次の下のね?	
388		嗯嗯, 嗯嗯, 这个评价了直到废弃的这个生活的啊—环境影响。评价了直到嗯—,	はいはい, はいはい, この廃棄までのこの生活のあ—環境影響を評価しました。~までの, ん—, ~を評価しました,		
389				うん。	
390		[通訳者がなかなか聞き取れずにいるので, 再度繰り返す。] 嗯—就是, 这个评价了直到废弃为止的,	[通訳者がなかなか聞き取れずにいるので, 再度繰り返す。] ん—つまり, この廃棄までを評価しました,		
391				[聞き取り不能] 続くんですね。はいはい。	
392		嗯, 嗯, 那个中间的就是一个说了说明了这个评价方法。	はい, はい, その中間にあるのは, つまり言っています。この評価方法を説明しています。		
393				うん。うん, ああなるほど。はいはい。そしてあとここ「目的とした」[行番号242。68ページ左側2段落目の8行目。]って書いてあるんですけど, これは, 何が何の目的に, 目的ですということですか。	
394		嗯, 嗯—, 嗯—, [暫く無言で考える。] 嗯—, 是把这个评价作为,	ん, ん—, ん—, [暫く無言で考える。] ん—, この評価を,		
395				うん。	
396		目的。	目的とします。		
397				うん。	
398		嗯。但是, 应该是, 这个,	はい。でも, おそらく, この,		
399				うん。	
400		这个作者,	この筆者は,		
401				うん。	
402		啊—作者把这个评价啊—, [暫く無言で考える。] 嗯—, 是的。嗯。	あ—筆者はこの評価を, あ—[暫く無言で考える。] ん—, そうです。はい。		
403				ん? あ—はいはい。「評価」を,	
404		はい。	はい。		
405				目的ですね。	

406		嗯。	はい。		
407				あ、「評価」が目的です？何の目的ですか。	
408		啊ー，嗯ー，[暫く無言で考える。]啊ー，嗯ー，	あー，んー，[暫く無言で考える。]あー，んー，		
409				何かの目的が，評価することです。	
410		嗯。	はい。		
411				じゃあ，何の目的？	
412		嗯。[暫く無言で考える。]	はい。[暫く無言で考える。]		
413				ちょっと分かりにくいですかね？ああ，ああいいですよ，全然。でも何かねえ，分かりにくいと思いますねえ。まあ，何か評価するのを目的にした，んですかね。「目的とした」の「とした」は何か意味が分かりますか。	
414		うん，分かります。[全て日本語で発話する。]	うん，分かります。		
415				うーん，「とした」は何でしょう？	
416		它是作为作为目的。[この後聞き取り不能。]	それは，とした，目的とした，[この後聞き取り不能。]		
417				うん，「とした」。他の言葉で言ったらどう[この後聞き取り不能。][通訳者の「中国語ですよね？」という質問に対し]うんうん。	
418		[暫く無言で考える。]	[暫く無言で考える。]		
419				言いにくいかな，[通訳者に対して]あ，でも今の訳でいたい分かれたんですね？[通訳者が「はい。～を～とする，のとする」と答えたので]「とする」という意味ですね？	
420		うーん，	うーん，		
421				あーあ，じゃあ多分分かってらっしゃると思います。	
422		あー，	あー，		
423				はいはい。ありがとうございました。じゃああの，この図とか絵[68ページ図1及び表1を指す。]とかはもう，見ますか。	
424		あー，見ます[日本語で「みます」と発音する。]，んー。啊ー这个这个表因为啊ー是就是啊ー说了ー一个数据。嗯ー，	あー，見ます，んー。あーこのこの表は，あーつまり，あーデータを説明しているので，んー，		
425				うーん，	
426		嗯ー，这个必须需要这[聞き取り不能]，	んー，これは必ず[聞き取り不能]，		
427				うーん，	
428		要看的。	見なければなりません。		

429				うーん、はい。うーん、表の1[68ページ表1を指す。]は、何がわかりますか。	
430		嗯,这个啊表一是对他嗯一调查的对象介绍,啊进行了一个简要的介绍。	はい,この,あ,表1は彼[筆者のこと]の,ん一調査の対象について紹介,あ,簡単な紹介をしています。		
431				ん一。	
432		嗯一。	はい。		
433				あー,うーん。この地地図[68ページ図1を指す。]は何を表して[この後聞き取り不能]。	
434		啊,这个这个这个图就是,啊一证明了这个调查的一个地域。嗯一。	あ,このこのこの図はつまり,あ一この調査の地域を証明しています。はい。		
435				うーん,うーん。	
436		可能更直观地就是对调查的地域,	おそらくより直観的につまり調査の地域について,		
437				どこ,が,ん一,あ一,何かこう黒い線のところと,線,斜線のところと,ありますけど,それ何か違いはありますか。	
438		啊,这个粗的线应该,咦?	あ,この太い線はおそらく,あれ[感嘆詞]?		
439				うーん。	
440		啊,这个粗的线是这个,这个流域的,	あ,この太い線はこの,この流域の,		
441				うーん。	
442		这个流域圈。	この流域圏です。		
443				うーん。	
444		但是他的,	但し彼[筆者のこと]の,		
445				あーあ。	
446		他的就是调查对象的地方就是,	彼のつまり調査対象の地域は,つまり,		
447				うん。	
448		啊一不仅是这个流域圈,还有流域圈之外的。	あ一この流域圏だけでなく,流域圏外もあります。		
449				うん。	
450		嗯一。	ん一。		
451				あー,じゃあもうこの,この黒い線と斜線全部が,これ全部が調査の対象です[この後聞き取り不能]。	
452		嗯一,斜线啊,啊一这个它,啊一因为这个地方写的斜线是调查的就是对象,所以,这是,	ん一,斜め線は,あ,あーこれは,あーここに描いてある斜め線は調査の,つまり対象で,だから,これは,		

453					あ、この黒い線じゃなくて、あ、こっちですね？	
454			啊一对对对。它的，嗯一。	あ一、そうですそうですそうです。その、ん一。	あ一、あ一あ一。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
455					じゃあ黒い線はちょっと調査の対象じゃない、んですね？	
456			嗯，嗯，粗线就是说明了，	はい，はい，太い線が表しているのは～，		
457					繋がってるけれど，	
458			嗯，嗯嗯，粗线就是说这个流域圈的范围。	はい，はいはい，太い線はつまり，この流域圈の範囲です。		
459					ええ。	
460			但是他的调查，	けれども彼[筆者のこと]の調査，		
461			范围，	範囲は，	あ一，	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
462			调查范围是这个斜线范围。	調査範囲はこの斜め線の範囲です。		
463					うん，あ一，そうなんですね。はいはい。それはどうしてそう思いましたか。	
464			啊，因为这个地方写了。	あ，ここ[68ページ図1の説明文を指す。]に書いてあるからです。		
465					あ一，「対象地域」[68ページ図1の説明文「荒川流域と本稿の評価対象地域」を指す。]で書いてあるから，なるほどね。ありがとうございます。はいはい，はい。	
466	p.68	2. 対象地域と評価シナリオ	嗯一第二部分介绍了啊一，	ん一2の部分では，		
467					はい，	
468			啊一，	あ一，		
469					2の「対象，	
470			啊一，	あ一，		
471					地域と評価」ですね。はい。	
472			对象的，对象的的地域还有评价的方法。嗯一。	対象の，対象の地域それから評価の方法を紹介しています。ん一。		
473	p.68	2.1 評価対象地域の概要	那，第一部分介绍了，啊一评价，评价对象的概要。	では，第1部では，あ一評価，評価対象の概要を紹介しています。		
474	p.68	本稿では，全国第3位の流域人口，鶴見川について一級河川の中で第2位の人口密度を持ち ⁹⁾ ，人工水循環系の考慮した水関連施設と利用計画の変更による効果が大きいと考えられる荒川流域圏に着目し，それを包含する東京都区部と埼玉県全域の浄水施設121ヶ所，下水処理施設56ヶ所および上下水道管を評価対象とした。	嗯一，评价对象是全国第三位的流域人口，啊，我想查这个“について”[行番号482。68ページ右側3行目「鶴見川について」の「について」の部分]を指す。]	ん一，評価対象は全国第3位の流域人口，あ，この「について」[行番号474。68ページ右側3行目「鶴見川について」の「について」の部分]を調べたいです。		
475					はい一。	
476			について，	について，		

477					あ、これ「について」、はい。	
478			[辞書で「について」を調べる。何の辞書かは不明。]について[下線部独り言のように言う。]啊一、应该是、	[辞書で「について」を調べる。何の辞書かは不明。]について[下線部独り言のように言う。]あー、おそらく、		
479					ありましたか。	
480			うん、ありました。应该是、嗯一、应、啊一“沿袭”、	うん、ありました。おそらく、ん一、あ一「引き継ぐ」、		
481					あ、今スマホで調べられたんですね？	
482			うーん。	うーん。		
483					これ、辞書でスマホ、	
484			いや、	いや、	あの一、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
485			えっと、	えっと、		
486					インターネットの辞書ですか。	
487			そう、そうですけど。何か、[通訳者が「沿袭」を聞き取れないので通訳者に向かって]「yan」じゃな、	そう、そうですけど。何か、[通訳者が「引き継ぐ」を聞き取れないので通訳者に向かって]「yan」じゃな、		
488					ああ和英、	
489			はい。[通訳者が発音を確認するのに対して]“沿袭”、	はい。[通訳者が発音を確認するのに対して]「引き継ぐ」、		
490					この辞書は何辞書ですか。	
491			あ一、	あ一、		
492					ウェイ、あ一WEB利用？	
493			嗯。	はい。		
494					はいはい。	
495			嗯一、啊一yan、啊、嗯一嗯一。这个、啊一、啊一就是、我也说不好就是汉语、嗯一、嗯一就是可能在这个这个河流、嗯一、嗯一、啊一河流上、就是在这个河流、嗯一这个方面生活的人当中、是拥有、嗯一嗯一、第二个人口密度的、嗯一这么一个地域。嗯一、据说这个地域、啊一、	ん一、あ一yan、あ、ん一ん一。この、あ一、あ一つまり、中国語でうまく言えないんですが、ん一、ん一つまりおそらく、このこの河川、ん一ん一あ一河川で、つまりこの河川で、ん一この辺りで生活している人の中で、ん一ん一第2位の人口密度を持つ、ん一このような地域です。ん一、この地域によると、あ一、		
496					どういう意味ですか。「について」の意味。「川の近くで生活している」という意味でいいですか。	
497			是的、是的。的。嗯一。啊、就是啊一就是依靠这个啊一这个河流生活的人当中、啊一啊一这个对象地域是、也啊是人口第二位的。	そうです、そうですそうです。ん一。あ、えっとあ一えっとこの、あ一この河川に頼って生活している人の中で、あ一あ一この対象地域は、あ、人口が第2位です。		

498					んー。はい、じゃああのう、[聞き取り不能]あー、うん、うん、つまり、そこで生活しているってお、あのA[協力者の姓]さんが思ったのは、何かその、「継続」[最初通訳者が辞書の意味を「継続」と訳したので]っていう意味がこれにWEB利用で出たから、ですか。何か、	
499			あ、継続ああ、[全て日本語で発話する。]	あ、継続ああ、		
500			継続、[日本語で「けいぞく」と発話する。]“継承” 吧？	継続、「継承」ですね。	継続、「yanxi」って先ほど言ってたのは、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
501					ああ、どうしてその「住んでいる」にしたのかなあと 思ったので、「住んでいる」という風にお、A[協力 者の姓]さんが思った理由は？んー。	
502			嗯ー、嗯ー、嗯ー这是根据啊ー这个整个一个推 測出来。啊ー。	んー、んー、んーこれは、あーこの全体から推測 したのです。あー。		
503					あ、推測、ああ、じゃあ、それじゃあ辞書で調べた のじゃなくて、	
504			嗯ー、嗯ー。	んー、んー。		
505					あまりいいのはなかったんですね。あー。	
506			嗯ー、是的是的。	んー、そうですそうです。		
507					あー、あまり関係なく前後で思ったってことね？	
508			嗯。	はい。		
509					はいはい分かりました。はいはい。どうぞ続けて 下さい。	
510			嗯ー、我们就是啊、啊、更着重的啊ー对啊ー、啊 ー啊ー、[通訳者が直前の「着重」が聞き取れな かったので、漢字を紙に書く。]嗯、啊ー、嗯ー这 个、嗯ー更着重的啊ー就是考虑了、[暫く無言で 読み続ける。]啊ー啊ー、啊ー着重地考虑了啊ー 这个人水循环系统、啊、这个考虑了人工考虑 了人工水循环系统的这个水关连啊ー建设、啊 ー这个这个设设施和这个利用、嗯ー利用计划 的啊ー变更、这个这么一个大的一个有这么一 个大的效果、啊ー。嗯ー根据这个啊ー这个设施 和这个、啊ー计划变更的这个、啊ー效果非常 大。嗯ー、它着重地就是、啊ー就是它着重地考 虑了啊ー、嗯ー这个啊ー这个效果非常大的这 么一个流域圈。	あー、つまり、あ、あ、更に重点を置くのは、あー、 ～に対する、あー、あーあー、[通訳者が直前の 「重点を置く」が聞き取れなかったので、漢字を紙 に書く。]ん、あー、んーこの、んー更に重点を置く のは、あーつまり考慮した、[暫く無言で読み続け る。]あーあー、あー、あーこの人工水循環システ ムを重点的に考慮し、あ、これは人工を考慮し、 人工水循環システムのこの水関連あー建設、 あーこのこの施設とこの利用、んー利用計画の あー変更を考慮し、このこのように大きな、えっ と、このように大きな効果があります、あー。んー このあーこの施設とこの、あー計画変更によるこ の、あー効果は非常に大きいです。んー重視し て、えっと、あーつまり、あー、んーこの、あーこの 効果が非常に大きいこの流域圏を重点的に考慮 しました。		
511			嗯、然后啊ー以啊ー以这个东京部还有埼玉县 埼玉县的这个啊ー净水设施、啊ー一百二十一 个啊ー一百二、一百二十一个净水设施、嗯ー还有 这个这个污水、啊ー五十六个啊ー污水处理、嗯 ー还有这个上下水管道、嗯ー就是作为评价对 象。嗯ー来进行评价。是評価しました。[下線 部日本語で発話する。]	ん、それからあー、～をあー、この東京都それか ら埼玉県、埼玉県のこのあー浄水施設、あー121 の、あー120[ひやくにじゅう]ー、121の浄水施設、 んーそれからこのこの污水、あー56のあー污水 処理、あーそれからこの上下水管道を、んーえっ と、評価対象としました。んーそれによって評価 しました。[通訳者が文末をはっきり訳さなかった ので補足して]「評価しました」です。		
512	p.68	図1に示したように、評価対象地域は荒川流域と大部分が一致している。	嗯ー像这个这个图1啊ー、啊、这个图1是就是啊 ー显示这个啊ー评价对象啊评价对象啊ー大部 分都在这个这个流域圈、都在这个流域圈之内、 嗯、或者大部分都在这个流域圈、之内。	んーこのこの図1のようにあー、あ、この図1はつ まり、あー、このあー評価対象、あ、評価対象は、 あー大部分がこのこの流域圏にあり、この流域圏 内にあり、うん、あるいは大部分がこの流域圏 内にあることを示しています。		

513	p.68	また、浄水施設からの配水の実態を考慮した場合、厳密な流域によって評価対象を区切るよりも、行政界で評価対象地域を定義した方が、当該地域の水利システムについての有意義な検討ができるものと考えられる。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー然后，啊ー考虑啊ー啊ー考虑从净水设施啊ー出来的这个配水，配水的这么一个嗯ー实际情况，嗯，如果考虑这么一个情况的话，啊ー啊ー用行政界来定义这个评价对象比，啊ー比这个啊ー啊ー比用就是这个きんみつ，查一下。[何の辞書で調べたか、どう入力したかは不明。]	[暫く無言で読み続ける] んーそれから、あー考慮する、あーあー浄水施設から、あー出たこの配水、配水のこのような、んー実状を考慮した、うん、もしこのような状況を考慮したなら、あーあー、～によって行政界によってこの評価対象を定義した方が、あーこのあーあーよりも、つまりこの「きんみつ」、ちょっと調べます。[何の辞書で調べたか、どう入力したかは不明。]		
514					うん。	
515			啊，啊，懂了。就是啊ー用行政界来定义评价对象，比啊ー比啊ー比就是完全利用这么一个流域圈的这么一个啊ー范围来，来确定评价对象好，嗯ー。	あ、あ、分かりました。つまりあー行政界によって評価対象を定義した方が、あーよりも、あーよりも、あー、えっとこのような流域圏のこのような、あー範囲を完全に利用して、そうして評価対象を確定するのよりも、いいです、んー。		
516					うーん。うん。	
517			下一段，就是，	次の部分は、えっと，		
518					あ、次の段、はい。じゃあ、ちょっと確認していいですか。じゃ、この人[筆者を指す。]はあの一、何ですかこの、鶴見川に住んでいるっていうのはさきほどあったので、鶴見川に住んでいるその辺りを調査対象にするということでもいいですかね。	
519			嗯。嗯，是的。因为它这个对象，	はい。はい，そうです。なぜならこの対象，		
520					うん，	
521			调调调查范围就是在这个图上已经，嗯ー	調調調査範囲は、この図に既に、んー，		
522			已经上，	既に図に，	うん。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
523					うん。で、じゃああの一、この黒じゃなくて、この斜線に，	
524			嗯。	はい。		
525			はい，はい。	はい，はい。		
526					した理由は何か書いてありましたか。	
527			啊，嗯。因为，他这时候说就是，啊ー用这个行政界来来就是，	あ、はい。なぜなら、彼[筆者のこと]がここで言っているのは、あーこの行政界によってよってつまり，		
528					うん。	
529			啊ー是划分这个，	あーこの，		
530					うん。	
531			这个这个评价对象比啊ー单独用这个流域圈来定义，	このこの評価対象を区切ることは、この流域圏だけによって，		
532					うん。	
533			啊ー评价对象要好。嗯ー。	あー評価対象を定義するよりも良いです。んー。	うん。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
534					あー、それが，	

535			因为, 嗯-,	なぜなら, ん-,		
536					ああ, ああ, ああ, ああ, うん。	
537			嗯, 啊-, 因为用行政, 嗯, 行政界来定义评价,	はい, あ-, なぜなら行政, ん, 行政界によって,		
538					うん。	
539			対象地域, 对, 啊对评价就是该地区的水利啊, 水利啊-系统, 更有意义。	評価対象地域を定義することは, ~するのに, あ, えっと当該地域の水利, あ, 水利あ-システムを評価するのに, より意義があるからです。		
540					あ-, ああ意義があるんですね?それは, 何となく分かりますか。行政の方が意義がある,	
541			啊-,	あ-,		
542					というのは, うん。	
543			啊- 嗯-, 就是我不知道, 嗯-。	あ- ん-, えっと分かりません, ん-。		
544					あ, 分からない?	
545			就是那个行行政界, 这个定义是到底什么定义的。	つまりその行行政界, この定義がいったいどういう定義なのか。		
546					う-ん。あつ, この「行政界」の意味がよく分からないんですね?	
547			啊- 这个意思明白, 但是,	あ- この意味は分かります, でも,		
548			但是不知道为什么,	でもなぜ,	意味は分かるけどその理由が,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
549			就是这么一个, 这个区就是一个行政界的区。嗯, 嗯, 嗯。	えっと, このような, この地域が行政界の地域なのか分かりません。[通訳者の日本語訳に対して] そうそう, そうそう。		
550					あ-, どうしてでしょうね。はいはい, ありがとうございます。	
551			啊, 可能, 嗯, 可能就是这个范围的啊-啊-, 就是人口, 嗯-啊-这个水利啊-水利系统对人口, 会有更啊-啊更大的一个影响。[通訳者がよく聞き取れなかったので補足して] 啊, 就是更, 就是影响更大, 啊啊。嗯-。	あ, おそらく, ん, おそらくえっとこの範囲の, あ- あ-, えっと人口, ん- あ- この水利あ-水利システムは人口に対して, 更にあ-あ, 更に大きな影響があるはずである。[通訳者がよく聞き取れなかったので補足して] あ, えっと更に, えっと影響が更に大きいです, ああ。ん-。		
552			嗯- 嗯-。	うんうん。	あ-, ああ,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
553			嗯-,	ん-,		
554					なるほどね。	
555			はい。はい。	はい。はい。		
556					うん。はいはいはい, ありがとうございます。はい, どうぞ続けて, はい。	
557	p.68	対象地の概要は「平成19年度下水道統計行政編 ¹⁰⁾ (以下では「下水道統計」と略す)」、「平成19年度水道統計施設・業務編 ¹¹⁾ (以下では「水道統計」と略す)」等を基に示すと表1のようになる。	这个对象地的概要。在表1就是已介绍了, 介绍了面积还有人口, 嗯- 还有啊- 水处理系统的一些, 一些这个情况。嗯。	この対象地域の概要。表1には紹介しています。面積それから人口, ん- それから, あ- 水処理システムの, 状況をいうらか[言い間違える], いくらか紹介しています。はい。		

558	p.68-p.69	荒川流域圏の利水状況は図2 のようになり、生活用水の多くを利根川水系に依存している。現状の浄水における高度処理量はこの地域の浄水量全体の25%程度(うちオゾン処理96%, 膜処理4%)であり、下水処理施設に対する高度処理の導入割合はこの地域での下水処理水全体の10%程度(A2O(嫌気無酸素好気)法12ヶ所, オゾン処理2ヶ所)になっている ¹⁰⁾ 。	啊—这个图2, 啊—图2介绍了这个流域圈的水水利用情况。啊—从这图我就, 我可以知道啊— 嗯—当地用水主要分啊—三, 三个三个方式。一个是, 嗯—, 一个是农业用水, 还有啊—这个生活用水, 还有工业用水。那不同的用水, 它的水来源也是不同的。嗯。[通訳者が文の最後をよく聞き取れなかったので, もう一度繰り返す。]嗯, 就是啊—就是不同的这个水源, 嗯嗯。嗯—, 嗯—。啊—生活用水大部都来源于这个这个利根利根利根[聞き取り不能]。	あ—この図2は, あ—図2はこの流域圏の水水利用状況を紹介しています。あ—この図からえっと, あ—ん—当該地域の用水は主にあ—3, 3つ3つの種類に分かれることが分かります。一つ目は, ん—, 一つ目は農業用水で, それからあ—この生活用水で, それから工業用水です。異なる用水は, 水源も異なります, はい。[通訳者が文の最後をよく聞き取れなかったので, もう一度繰り返す。]うん, えっとあ—えっと異なるこの水源, うんうん。ん—, ん—。あ—生活用水は大部分がこのこの利根, 利根, 利根[聞き取り不能]からきています。		
559			啊这, 在这个地域啊—就是深度啊—水处理的水量是整体的百分之二十五, 嗯。其中这个臭氧处理是百分之九十六, 膜处理占百分之四, 百分之四。[暫く無言で読み続ける。]啊—在这个地域的污水处理啊—设施当中, 啊—啊—拥有深度处理的设施占整体的百分之十。啊—那利用这个A.A2O.方法的有, 有十二个地方。嗯—用臭氧处理有两个地方。	あ, この, この地域の, あ—えっと高度あ—水処理の水量は全体の25%です, はい。その中でオゾン処理が96%, 膜処理が4パーセント, 4パーセントです。[暫く無言で読み続ける。]あ—この地域の污水处理あ—施設の中で, あ—あ—高度処理を有する施設は全体の10%です。あ—そのこのA, A2O方法を利用しているのは, 有る, 12か所あります。ん—オゾン処理を用いているのは2か所あります。		
560	p.69	また, 埼玉県の浄水施設のうち市町村管轄の106ヶ所については, そこからの配水量の約75%は埼玉県管轄の浄水施設からの受水であり ¹¹⁾ , 都道府県管轄の浄水施設から直接配水される量と合わせて, 対象地域の配水量の約90%は都道府県管轄の施設で浄水処理されたものである。	在这个啊—埼玉县的啊—这个水处理设施当中, 啊, 其中, 其中有一百零六个地方嗯—, [暫く無言で読み続ける。]啊—从—百这li, 一百零六个地方啊—地方出来的配水量, 啊—约是埼玉县, 啊—所有这个净水处, 净水设施水量的啊—配水量的百分之七十五。[暫く無言で読み続ける。]啊—,	この, あ—埼玉県の, あ—この水处理施設の中で, あ, その中で, その中で106か所あり, ん—, [暫く無言で読み続ける。]あ—100の, 106カ所, あ—カ所から出てきた配水量は, あ—約埼玉県, あ—全てのこの浄水場, 浄水施設の水量の, あ—, 配水量の75%です。[暫く無言で読み続ける。]あ—,		
561					ん, よろしいですか?	
562			あ—, ちょっと待って, すみません。	あ—, ちょっと待って, すみません。		
563					あ, はいはい。	
564			[暫く無言で読み続ける。]啊—, 刚才说的就是那个配水量, 的配水量, 嗯—再加上, 这个都道府县管轄的这个净水设施是出来直接配水的量, 嗯, 是这个调查对象地域的配水量的, 啊, 嗯—, 量と合わせて[下線部独り言のように発話する。「とあわせて」のみ日本語で発音する。]啊, 是这个啊—这个啊—调查对象的配水量啊—有百分之九十都是这个这个都道府县管轄的这个设施, 啊啊, [通訳者がよく聞き取れなかったので再度説明する。]啊啊, 约百分之九十, 约百分之九十都是这个都道府县管轄的, 啊—这个水处理设施的处理的水。	[暫く無言で読み続ける。]あ—, さっき言った, えっとあの配水量, の配水量, ん—更に, この都道府県管轄のこの浄水施設, 出て来る直接配水の量は, ん, この調査対象地域の配水量の, あ, ん—, 量と合わせて[下線部独り言のように発話する。]あ, この, あ—, この, あ—調査対象の配水量は, あ—90%は全てこのこの都道府県管轄のこの施設, ああ, [通訳者がよく聞き取れなかったので再度説明する。]ああ, 訳90%, 約90%は全てこの都道府県管轄の, あ—この水处理施設の処理水です。		
565					特に分からないことはないですか。	
566			あ, ないです。	あ, ないです。		
567					うん. あの,	
568			这一段比较,	この段落は比較的,	「オゾン処理」[行番号558. 69ページ左側2段落目2行目。]とか,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
569					「膜処理」[行番号558. 69ページ左側2段落目2行目。]については, もうご存知ですね?	
570			啊, 知道。	あ, 知っています。		
571					えっと, 「A2O」[行番号558. 69ページ左側2段落目4行目。]っていうのを,	

572			嗯。	はい。		
573					ご存知ですかね。	
574			はい。	はい。		
575					うん。はい。じゃああの、一番下の「都道府県管轄の施設で浄水処理されたものである」[行番号560。69ページ左側2段落目10行目。]っていうのは、ここは簡単に言うかどうか、何が言いたいんでしょう？	
576			哦，就是，他想说，啊—対象地域の水量大部分都是来源于是个都道府县管轄的这个设施。	あ、えっと、彼が言いたいのは、あ—対象地域の水量は大部分が全て都道府県管轄のこの施設から来たものだという事です。		
577					うーん。あの、あと10%はじゃあ何なんですか。	
578			[暫く無言で考える。]啊—，是不是这个管轄的？	[暫く無言で考える。]あ—，この管轄ではないでしょうか。		
579					うん、うん。どこ、あ、	
580			あ—，	あ—，		
581			あ—，	あ—，	ここですね、えっと	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
582					上から、1、2、3、4、5、6行目[69ページ左側2段落目]の真ん中辺ですね。	
583			嗯。	はい。		
584					何々管轄[「市町村管轄」を指す。]、106カ所。あ、じゃああと10%は多分これ[「市町村管轄」を指す。]だろうと？	
585			嗯—嗯—嗯—，是的。	ん—ん—ん—，そうです。		
586					多分、そうかなと思いますね？はいはい、ありがとうございます。はい、じゃあどうぞ続けて。	
587	p.69	また、下水処理施設の場合における処理水の再利用量は下水処理量全体の4.5%程度 ¹⁰⁾ であることから、オゾン処理や紫外線処理などの再生水利用を考慮した処理が必要になるもの、場外への再生水利用を行うことには十分な余剰量が存在すると考えられる。	而因为因为啊—再利用水的水量是啊—是所有污水处理水量的百分之四.五，啊—所以这个啊—臭氧臭氧处理还有啊—紫外紫外紫外处理嗯—都是再，啊都是处理再再，啊—水水，啊—就是，啊都是，都是对啊—水水再利用再利用水处理的啊—再利用水十分必要的。但是，嗯—，[暫く無言で読み続ける。]啊—刚才那个有一点错了。	なぜなら、なぜなら、あ—再生水の水量は、あ—全ての污水处理水量の4.5%で、あ—だからこの、あ—、オゾンオゾン処理それから、あ—紫外、紫外、紫外処理ん—全て再、あ、全て処理再再、あ—水水、あ—えっと、あ、全て、全て、あ—水水再生再生水処理の、あ—再生水にとって十分必要です。しかし、ん—，[暫く無言で読み続ける。]あ—さっきのは、ちょっと間違えていました。		
588					うん。	
589			嗯—，啊—就是啊—对于这个臭氧处理还有紫外处理，这个处理过程，嗯—，[暫く無言で読み続ける。]啊—，嗯—就是在啊—在水处理厂用这个臭氧处理还有紫外紫外线处理，嗯—chan，啊—用这个方法处理的再生水是必要的。[通訳者がよく聞き取れなかったため言い直す。]嗯—就是这个，[通訳者が「この方法によってですか。」と尋ねたので]嗯—对处理的就是用靠这个方法再再就是进行水利用是必要的。然后下面这句话就有一点难。	ん—，あ—えっとあ—，このオゾン処理それから紫外処理，この処理過程について，ん—，[暫く無言で読み続ける。]あ—，ん—えっと，あ—水処理施設がこのオゾン処理それから紫外紫外線処理によって，ん—chan，あ—この処理方法で処理した再生水は必要です。[通訳者がよく聞き取れなかったため言い直す。]ん—えっとこの，[通訳者が「この方法によってですか。」と尋ねたので]ん—処理のつまり，この方法で再び再び，えっと水を利用する必要があります。それから次の文は少し分かりにくいです。		

590					うん。	
591			这个按照我的理解是嗯一，	これは私の理解では、ん一，		
592					はい。	
593			这个“へ”我没有，这个“へ”，嗯一，	この「へ」[69ページ左側3段落目4行目の「場外へ」の「へ」を指す。]が、～ない。[「分かりません」ということが言いたい。]この「へ」、ん一，		
594			就是，对对，它是，嗯一，嗯一，	つまり、～に対して対して、それは、ん一，ん一，	ああ、「への」とあるから、「場所」の「場」に「外」と書いて「への」ってある「へ」がよく分からない、あ一。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
595			它是对，嗯一。[通訳者に「話して下さい」と言われ]啊，啊一，它是对场外进行再生水利用，啊，我懂了，啊，懂了。就是把这些啊一再生水利用，利用到场外，场外的话，就是还会剩下啊一还会剩下啊一大一部分的这个水。就是把这个啊一再处理的水利用到场外之后还是会剩下大部分很大一部分的那个水，嗯。	それは～に対して、ん一。[通訳者に「話して下さい」と言われ]あ，あ一，それは場外へ再生水を利用し，あ，分かった，あ，分かった。つまりこれらの，あ一再生水を利用，場外，場外に利用したら，つまりまだ余る。あ一まだ，あ一大部分の水が余るはず。つまりこの，あ一再処理した水を場外に利用した後，まだ大部分，非常に多くの部分のその水がまだ残るはず。はい。		
596					うーん。聞いていいですかね。	
597			あ，はい。	あ，はい。		
598					ちょっと分かりにくいですよ。どういう意味でしょうか。あのこは。4.5%を，	
599			嗯。	はい。		
600					あの，再利用率として使うわけですよ？そして，その次の文は，オゾン処理や紫外線処理が必要です。	
601			嗯。	はい。		
602					で，必要なのは何のために，っていうのは再利用するから必要だ，ということでもいいですか。	
603			嗯一，因为，啊，因为啊因为啊一污水再利用是对啊一能源的一个，能源的一个啊一一个一个，一个保护吗？啊一就是一，对能源一个再生就是一个节约，对，对对对能源的一个节约所以，啊一啊一污水再利用是一个是必要的。	ん一，なぜなら，あ，なぜなら，あ，なぜなら，あ一污水再利用は，あ一エネルギーのえっと，エネルギーのえっと，あ一えっとえっと，えっと保護ですか？あ一つまり，エネルギーのえっと再生はえっと節約，対する，対する対するエネルギーに対する，えっと節約なので，あ一あ一污水再利用は，えっと必要です。		
604					はい。	
605			但是，	でも，		
606					下水再利用は必要です。そして？	
607			嗯。	はい。		
608					はい。	
609			啊，但是，就是把这些再处理的水，啊一用到这个污水厂以外的地方，它还会剩下这个这个很多的，	あ，でも，えっとこれらの再処理水を，あ一この下水処理場以外の場所に利用すると，それはまだ，このこの多くの，		

610					うん。	
611			的量。のこつ、[下線部通訳者が訳に手間取っていたので日本語でヒントを言う。]	量が残るはずです。のこつ、[下線部通訳者が訳に手間取っていたのでヒントを言う。]		
612					あっ、その再処理してない汚れた水が、もったの ごる[言い間違える]、残るという意味ですか。	
613			就是嗯—它处理过的水，它，啊—它处理过的水，用完之后还剩下了一大部分。还是，	つまりん—その処理した水，それ，あ—その処理した水が，使用した後更に多くの量が残るんです。やはり，		
614					あ、それはどうして？あの場内では少ししか使わないという意味ですか。	
615			嗯—，他应该没有提到这个就是处理厂之内的用水。他提到了处理厂之外的[この後聞き取り不能。]	ん—，彼[筆者のこと]このえっと処理施設の中の水には言及していないと思います。彼は処理施設の外の[この部分聞き取り不能。]について言及しています。		
616					うん、きれいな水が残る？	
617			ん—はい。はい。	ん—，はい。はい。		
618					じゃあ、十分な、余るっていう感じですね。何とか量[69ページ左側。3段落目5行目「余剰量」を指す。]が存在するっていうのは、これは再利用できるきれいな水が、まだ残っているという意味ですね。	
619			はい。	はい。		
620					はい、ありがとうございます。あと「ものの」[行番号587。69ページ左側。3段落目4行目。]はどんな意味ですか。	
621			嗯—，ものの？啊—，就是我虽然知道它跟那个，那个那个“でも”说不一样的，但是我就是たぶん[「多分」のこと]的理解上是“でも”的意思。	ん—，ものの？あ—，つまり、あの、あのあの「でも」とは違うというのは分かっているんですが、でも私はえっと多分「でも」の意味じゃないかと理解しています。		
622					あ—，ここでは「でも」みたいな意味だと思うんですね。なるほど、はいはい。えっと「ことから」[行番号587。69ページ左側。3段落目2行目「ことから」を指す。]っていうのは、これはどんな意味ですか、	
623			ことから、	ことから、		
624					ことから。	
625			啊—我就把它理解为“から”，就是原因，表示原因的意思。	あ—私はえっとそれを「から」、つまり原因、原因を表す意味だと理解しました。		
626					ああ、原因なんですね。「から」だから？	
627			嗯。	はい。		
628					うんうん。なるほど。はい、はい、ありがとうございます。あ—続けて下さい。	
629			はい。	はい。		

630	p.69	しかし、現状で場外利用を行えるようなオゾン処理等の処理を導入している施設は2ヶ所にとどまり、処理量は全体の0.01%程度である ¹⁰⁾ 。	嗯—但是，啊—但是现在的情况是，嗯—，现在的情况是就是，可以在厂外利用的这个臭氧、臭氧处理shi-，啊—处理处理设施，嗯[通訳者の訳に対してうなづく。]，啊—，有两个地方，这个“にとどまり”我有点儿忘了。[「とどまり」を調べる。使用辞書，どう入力したかは不明。]我，我记得，它是那个啊—“かかる”“にかかる”是一个意思。[この後聞き取り不能。]	ん—しかし，あ—しかし現在の状況は，ん—，現在の状況はつまり，～できる，場外利用ができるようなオゾン，オゾン処理shi-，あ—処理処理施設は，はい[通訳者の訳に対してうなづく。]，あ—，2カ所あり，この「にとどまり」は，ちょっと忘れました。[「とどまり」を調べる。使用辞書，どう入力したかは不明。]あ，覚えています。あのあ—「かかる」や「にかかる」と同じ意味です。[この後聞き取り不能。]		
631					どこを調べてらっしゃるんですか。	
632			啊，	あ，「2カ所に」[行番号630。69ページ左側。3段落目7行目。]の，あ，[下線部通訳者が協力者に代わって発話する。]		
633					「2カ所」，	
634				の後ろ，[下線部通訳者が協力者に代わって発話する。]		
635					の後ろ，あ—「2カ所」の後ろですね？あ，「にとどまり」[行番号630。69ページ左側。3段落目7行目。]のどこ？「にとどまり」？	
636			あ—，2カ所2カ所にとどま，[日本語で全て発話する。]	あ—，2カ所2カ所にとどま，		
637					あ—，「にとどま」，はいはいはい。	
638			[暫く無言で辞書を引く。]对不起，没有查到。	[暫く無言で辞書を引く。]すみません，見つかりませんでした。		
639					ありました？ない[聞き取り不能。]何でしょうね。まあ，よく分からないままちょっとぼして，はいどうぞ。	
640			啊—这两，两个地方的啊—臭氧处理是，嗯—是整体的百分之零点零一。	あ—この2，2カ所の，あ—オゾン処理は，ん—全体の0.01%です。		
641	p.69	このことから、評価対象地域においては、浄水および下水処理への高度処理の追加的な導入の余地が残されているが、そのシナリオによって人工水循環系による環境影響も変化するものと考えられる。	[暫く無言で読み続ける。]因此在这个在啊—评价对象这个地域中，啊—，啊—还有啊—还还有就是，导入对啊—对水处理啊—啊—深度处理的这个，设施的余地，还有导入这个深度处理设施的余地，嗯。而且根据这个评价方法啊—，人工人工—，人工水循环系统，对环境的影响也发生，也发生变化。	[暫く無言で読み続ける。]よって，この～において，あ—評価対象地域においては，あ—あ—まだ有る，あ—まだ，まだえっと，～に対して，あ—，水处理に対して，あ—あ—高度処理のこの施設を導入する余地があります。またこの高度処理施設を導入する余地があります，はい。更にそのこの評価方法によって，あ—，人工人工—，人工水循環システムの，環境への影響も発生する，も変化が発生します。		
642					はい，はい今のところは特にはないです，今の「にとどまり」[69ページ左側。3段落目7行目。]だけ分からなくて，	
643			うーん，	うーん，		
644					だいたい言いたいことは，	
645			はい，	はい，		
646					分かりましたか。	
647			はいだいたい分かりました。[全て日本語で発話する。]	はいだいたい分かりました。		
648					じゃあ，まとめていただいていいですかね。	

649			はい。	はい。		
650					この辺[69ページ左側2～3段落を指していると思われる。]だけをちょっとまとめていただいていた方がいいですか。	
651			嗯。啊—作者只是对啊—调查对象,的—啊—水处理水处理设施进行了一个总结。啊—深度处理设施的嗯—设施的个数,还有水的处理量。[通訳者が良く聞き取れなかったので再度繰り返す。]啊—水处理量,啊—啊,[通訳者が「施設の何ですか。」と聞き返したので,]那个设施的就是,かず,数,嗯—的个数,嗯—还有水处理量。嗯—和全体进行了一个对比。	はい。あ—筆者は,あ—調査対象の,あ—水処理水処理施設について,まとめているだけです。あ—高度処理施設の,ん—施設の個数,それから水の処理量。[通訳者が良く聞き取れなかったので再度繰り返す。]あ—水処理量,あ—あ,[通訳者が「施設の何ですか。」と聞き返したので,]えっと施設のえっと,数,数,ん—,その個数,ん—それから水処理量,ん—それと全体を比較しました。		
652					うん,うん,対比はどうでしたか。	
653			嗯—,还可以,嗯—就是还可以,再再进一步引入这个深度处理的,这个设施。	ん—,まだ可能,ん—つまりまだ,まだまだ更にこの高度処理施設を導入可能です。		
654					う—ん,まだまだね?[聞き取り不能]ね,はい,ありがとうございました。	
655	p.69	2.2 評価シナリオの設定	啊—第二部分介绍了评价的方法,的一些啊—设定。	あ—2番目の部分[69ページ左側,「2.2」の部分を目指す。]は評価方法,の,えっとあ—,設定を紹介しています。		
656	p.69	本稿では,各シナリオにおいて必要な規模の施設を全て新設した場合の環境影響を評価する。	啊—那在本篇文章当中,啊—假设了啊—该啊—对象地域啊—设备了啊—完善的,完善的规模的设施,这个情况来进行环境影响评价了。就是假,啊假设该地区啊—已经建设了完善的啊—这个设施之后。	あ—本稿では,あ—あ—当該あ—対象地域について,あ—あ—完全な,完全な規模の施設を設置したと仮定して,その状況で環境影響評価を行いました。つまり仮,あ,当該地域に,あ—既に完全な,あ—,施設を建設したと仮定してからです。		
657	p.69	埼玉県全域と東京都区部の上下水道施設(浄水施設,下水処理施設および上下水道管)を対象として,表2に示すシナリオを設定した。	啊—那以这个,啊,埼玉县全体和东京啊—一部的这个上下水道设施为对象,啊—表二啊—列出了这个改善的方案。那这是这个改善方案当中,一共一共列举了六个方法。啊—针对不同的啊—这个啊—水,嗯—不同的水这个就是啊—净水还有下水还有再生水,啊—列举了不同的处理方法。	あ—そしてこの,あ,埼玉県全体と東京あ—,の地域のこの上下水道施設を対象として,あ—表2に,あ—,この改善プランを列挙しています。そしてこれは,この改善プランには,全部で全部で6つの方法が挙げられています。あ—異なる,あ—この,あ—水,ん—異なる水,このつまり,あ—,浄水それから下水それから再生水について,あ—異なる処理方法を列挙しています。		
658	p.69	荒川流域圏を含む東京湾流域圏や東京都の上下水道に対する整備方針では,上下水道ともに高度処理を導入することや再生水の利用が社会的に要請されている ^{12,13)} 。	那对于这个流域圏的啊—这个京东[「東京」の意味]流域圏还有这个京东[「東京」の意味]都的上下水道的,的这个调整调整方,调整方案当中,正在,啊,正在进行啊—社会的,啊正在就是请求社会方面的这个啊—高度啊—引啊—引入啊引入啊—这个深度处理,还有引入这个再生水的利用。[通訳者の訳がスムーズでなかったので以下補足する。]这个请求。	そしてこの流域圏のあ—この東京流域圏それからこの東京都の上下水道の,の,この調整調整プ,調整プランの中で,現在,あ,現在あ—社会の~を行う,あ,現在つまり社会において,このあ—高度あ—導あ—導入あ,あ—この高度処理を導入すること,それからこの再生水の利用を導入することが要請されています。[通訳者の訳がスムーズでなかったので以下補足する。]このような要請があります。		
659	p.69	このことから,現状の水利用システム(シナリオ1)をベースケースとして,下水処理だけでもしくは浄水処理にのみ高度処理を導入した場合のシナリオ2~4と,上下水道ともに高度処理を導入したシナリオ5,6を設定した。	因此,我想查一下这个,“ベースケース”,	このことから,ちょっとこの「ベースケース」を調べたいです。		
660					はい。はい。	
661			[辞書で「ベースケース」を調べる。どう入力したかは不明。]没有。	[辞書で「ベースケース」を調べる。どう入力したかは不明。]ありません。		
662					ない?	
663			嗯—这个也没有。	ん—これもありません。		
664					ないですか。	

665			はい、ないです。“ベース”是这个？	はい、ないです。「ベース」はこれ[辞書の説明を指していると思われる。]ですか？		
666					それはちょっと答えられないので、自分で判断して下さい。	
667			はい。嗯ー[暫く無言で考える。]这个我也这是理解不出来。	はい。んー[暫く無言で考える。]これは私もこれは理解できません。		
668					うーん。	
669			ベースケースとして、[下線部独り言のように発話する。][暫く無言で考える。]嗯ー啊ー如果只在啊ー这个污水处理还有浄水处理啊ー之中引入这个深度处理设施的话、[何か独り言を言うが聞き取り不能。][暫く無言で読み続ける。]啊这个重、重新说一遍。啊ー就是只在只在这个污水处理或者只在或者只在浄水处理之中引入深度处理的话、啊ー就采用这个方法二还有、方法二到方法四、方法二到方法四。嗯。啊ー如果在这个上下水道、上下水道都引入这个深度处理的话、就要采用啊ー方法五和方法六。	ベースケースとして、[下線部独り言のように発話する。][暫く無言で考える。]んーあーもしあーこの污水处理それから浄水处理あー、にだけ、この高度処理施設を導入したら、[何か独り言を言うが聞き取り不能。][暫く無言で読み続ける。]あ、これ、もう一度言い直します。あーつまり、～にだけ、この污水处理にだけ、あるいは～にだけ、あるいは浄水处理の中にだけ高度処理を導入したら、あーこの方法2とそれから、方法2から方法4まで、方法2から方法4までを採用します。はい。あーもしこの上下水道、上下水道全てにこの高度処理を導入するなら、あー方法5と方法6を採用します。		
670	p.69	全てのシナリオにおいて、市町村管轄の浄水施設における処理方法(浄水量の約10%に相当)は現状から変更しないものとした。	[暫く無言で読み続ける。]我我我有我有我有我有有点不知道这个“ものとした”。	[暫く無言で読み続ける。]私私私は私は私は私は「ものとした」が良くわかりません。		
671					あ、「ものとした」	
672			嗯ー我读完这句话，我的理解是、嗯ー在所有的这些方法当中、啊ー现在的这个这个管轄的这个浄水设施设施所使用的这个处理方法从现在没有改变。嗯ー没有改变。这句话意思大概嗯ー就是理解了。但是这个这个用法有一点，嗯ー	んーこの文を読み終わって、私私の理解は、んー全てのこれらの方法の中で、あー現在のこのこの管轄のこの浄水施設施設が使用しているこの処理方法は、現在から変更しません。んー変更しません。この文の意味はだいたい、んーえっと、理解できました。ただ、この「ものとした」を指す。この用法が、んーんー。		
673					意味はどういう意味だと思いますか。	
674			嗯ー就是说，啊ー现在现在使用的这个处理方法对这个现在的水质没有什么改变。没有什么，嗯ー太大的，	んーつまり、あー現在現在使用しているこの処理方法は、この現在の水質に対して特に変更はありません。特に何か大きな～はありません。		
675					あつ、あーあーあーはあはあ。あ、変更しないと？「変更しない」ですか、それとも「変更されていません」ですか。どちらですか。	
676			啊啊ー，我看成这两个是一个意思。	ああー，その二つは同じ意味だと思います。		
677					ああ，	
678			啊ー没有改变啊ー“されていない”啊ー，変更しない。変更されていない。[下線部日本語で発話する。]啊ー就是现在的处理方法对嗯ー就是现在的水质，没有太大的提升提高这变好的那个，嗯ー。	あー変更していない、あー「されていない」あー、変更しない。変更されていない。[下線部日本語で発話する。]あーえっと現在の処理方法は、んーえっと現在の水質を、そんなに大幅に改善、向上させるようなことはないです、んー。		
679					ではこの説明[69ページ「2.2評価シナリオの設定」の部分]を指していると思われる。]は、今のことですか、	
680			んー，	んー，		
681					過去のことですか、	
682			あー，	あー，	将来のことですか。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]

683			啊—应该说的是现在的,	あ—おそらく今の事を言っていると思います。		
684					あ—今のことね, はいはい。はいはい, どうぞ。	
685	p.69	新たに浄水施設に高度処理を導入するシナリオ2, 5, 6 に関しては, 都道府県管轄の15ヶ所にオゾン処理を導入した場合を検討した。	嗯—那在这个新的, 啊—在导入新的这个深度处理设施的这个二、五、六方法, 方法二、五、六之中。嗯—都道府下, 啊—都道府县正在讨论就是嗯—在十五个地方引入嗯—这个啊—臭氧的这个处理, 处理设施。嗯—这句话就是说, 这个都道府县啊—正在讨论就是引入啊—方法二和方法五、方法六。	ん—そしてこの新しい〜に, あ—新しいこの高度処理施設を導入するこの2, 5, 6の方法に, 方法2, 5, 6の中に[導入します]。ん—都道府下, あ—都道府県は現在つまりん—15カ所に, ん—, この, あ—, オゾンの処理, 処理施設を導入することを検討しています。ん—この文で言っているのはつまり, この都道府県は, あ—, 現在えっとあ—方法2と方法5, 6を導入することを検討しています。		
686	p.69	このとき, 現状における市町村管轄の施設における高度浄水の導入量は非常に少ないことから, 対象地域の浄水量の約90%に高度処理が導入されることになる。	[暫く無言で読み続ける。]啊—那现在的情况是在啊—现在这个管轄の施設当中, 就是啊—深深度の浄水の導入量非常少, 所以, 所以在这个対象地域地域のこの浄水量啊—約百分之九十啊—, が, [暫く無言で考える。]百分之九十, 対象対象地域の九十[下線部独り言のようにつぶやく。][暫く無言で考える。]啊—因为導入量非常少, 所以嗯—就是対象地域啊—的百分之九十都要就是, 都要就是引入这个深度处理。	[暫く無言で読み続ける。]あ—では現在の状況では, 〜において, あ—現在この管轄施設の中において, えっとあ—高高度な浄水の導入量は非常に少ないので, なので, この対象地域地域のこの浄水量あ—, 約90%あ—, が, [暫く無言で考える。]90%, 対象対象地域の90[下線部独り言のようにつぶやく。][暫く無言で考える。]あ—導入量が非常に少ないので, ん—えっと対象地域あ—, の90%は全て, えっと, 全て, えっと, この高度処理を導入しないといけません。		
687	p.69	また, 下水の高度処理を導入するシナリオに関しては, 東京都と埼玉県内の全ての下水処理施設に対し, シナリオ3, 5 では主に水系汚濁対策を企図してA2O法を導入し, シナリオ4, 6 では再生水利用を企図して下水処理施設にオゾン処理を導入するものとした。	啊—在之前提到的这个改善方案的方法当中, 嗯—, 啊—这个方法三和方法五是主要, 这个这个主要是针对这个啊—这个水系的这个啊—汚濁, 嗯—以汚, 就是为了处理这个汚汚濁。然后这个导入这个A20的方法, 就是为了改善这个水的, 嗯—汚濁。这个[この後聞き取り不能。]然后这个方法四和方法六是, 是为了就是再生水利用而而导入这个这个臭氧的方法。	あ—前に出てきたこの改善プランの方法の中で, ん—, あ—この方法3と方法5は主に, これこれは主にこの, あ—, この水系のこの, あ—, 汚濁に対して, ん—汚, えっとこの汚汚濁を処理するためのものです。そしてこのこのA20を導入する方法は, えっとこの水の, ん—汚濁を改善するためです。この[この後聞き取り不能。]そしてこの方法4と方法6は, えっと再生水利用のためにこのこのオゾンの方法を導入します。		
688					はい, ありがとうございます。えっと, ちょっと質問しますね—。	
689			はい。	はい。		
690					「このとき」,	
691			はい,	はい,		
692			あ, はい。	あ, はい。	こっちか, すみません[指し示す場所を間違える。]。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
693					「このとき」[行番号686。69ページ右側1段落目12行目。]ってありますね? 「このとき」ってのは, どのとき,	
694			今、今の時、あつ, [全て日本語で発話する。]	今、今の時、あつ,		
695					あ, 今, あ今この時?	
696			啊, 我, 我感, 我我认为是应该是现现在的, 现在的。	あ, 私, 私は思う, 私私はおそらく現現在の, 現在のことだと思います。		
697					あ, 現在のことなのね。はいはい。じゃあ, その2行後の, え—と「導入されることになる。」[行番号686。69ページ右側1段落目14行目。], 「ことになる」は,	
698			ことになる, [独り言]	ことになる, [独り言]		
699					どんな意味でしょう? 「導入さ, されることが必要です」っていう意味でいいですか。	

700			嗯。啊—嗯。[暫く無言で考える。]这个我也有一点, 就是,	はい。あ—はい。[暫く無言で考える。]これは私もちょっと, えっと,		
701					うーん,	
702			啊—就是, 困。[通訳者がよく聞き取れなかったので, 再度]有一点, 就是不知道有一点困惑。迷います。[下線部日本語で発話する。]	ん—えっと, 悩めます。[通訳者がよく聞き取れなかったので, 再度]ちょっと, えっと分からずちょっと戸惑います。迷います。		
703					うーん。多分これ「導入される必要がある」っていう,	
704			うーん, そう。嗯—我只虽然,	うーん, そう。ん—ただ,	意味だろうと, Aさん[協力者の姓]思ったんですね?	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
705			不清楚这个用法, 具体, 到底到底是,	この用法は, 具体的にいったいいったい,		
706			什么意思,	どんな意味なのかははっきり分かりませんが,	うーん,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
707			但是就是这可以推测, 这可以推测出来。	えっとこれは推測できます, これは推測できます。		
708					うーん, なるほどね。はいはい, ありがとうございます。あとは, 一番最後の「導入する」[行番号687。69ページ右側1段落目19行目。]っていう所ですけど,	
709			あ—,	あ—,		
710					この「する」の後にまたこういう,	
711			ものとした, [独り言]	ものとした, [独り言]	「ものとした」が,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
712					ついてますけど, これも多分「導入します」の,	
713			うーん, うん。	うーん, うん。	意味じゃないかなと,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
714					思ってる?	
715			我, 嗯—, 我感觉就是, 嗯—啊—如果没有这个这个“ものとした”就是,	ん—, ん—あ—, もしこのこの「ものとした」がなくても, えっと,		
716			对整体的意思,	全体の意味へは,	うん, うん。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
717			就没有太大的影响。	そんなに大きな影響はないと思います。		
718					うーん, あ—なるほど。じゃあ「導入する」ってのは, 「誰が」「何を」導入しますか。	
719			嗯, 嗯, はい, はい, 就是这个啊—, 这个这个, 市町村[下線部日本語で「しちょうそん」と発音する。]管轄的这个设施, 管轄的这个, 它应该是指,	はい, はい, はい, はい, つまりこのあ—, このこの, 市町村管轄のこの施設, 管轄のこれ, それはおそらく,		
720					うん,	
721			水处理少来引进这个臭氧臭氧处理, 或者这这个这个A2O法, 啊—这个,	水の処理が少ないので, このオゾンオゾン処理, あるいはこのこのこのA2O法を導入することを指しているのだと思います。あ—この,		
722					うん。	

723			処理厂的引入这个方法来处理水, 根据不, 啊一水质的不同, 水质的不同, 嗯一来处理水。[通訳者がよく聞き取れなかったので, 以下再度説明する。]嗯根据水质的不同, 引入不同的方法, 嗯。啊一嗯一。	処理場がこの方法を導入し水を処理するのは, 違い, あ一水質の違い, 水質の違いによって, ん一水を処理します。[通訳者がよく聞き取れなかったので, 以下再度説明する。]はい, 水質の違いによって, 異なる方法を導入します, はい。あ一ん一。		
724					あ, じゃあ市町村が導入するっていいですか。	
725			嗯, 可以。	はい, いいです。		
726					はいはい, ありがとうございます。いいですよ。はい。	
727	p.69	再生水の利用先としては工業用水が考えられる。	啊一, 利用再生水的啊一这个主体, 主要是工业用水。	あ一, 再生水を利用する, あ一この主体は, 主に工業用水です。		
728					うん。	
729	p.69	しかし, 現状でも工場内部での循環利用水の割合が約70%と大きく, 再生水が全用途のうち, ボイラー用水, 冷却用水・温調用水, その他の用途(工業用水全体の13.1%程度 ¹⁴⁾)に使用したとしても最大で1.26 × 10 ⁸ m ³ ・year ⁻¹ に留まり, 上記の再生水2.83 × 10 ⁹ m ³ ・year ⁻¹ の利用先として十分な需要があるわけではない。	但是, 啊一现状, 现状是在工厂内部, 啊一循环利用水因为占百分之七十, 啊这个“と大きく”[下線部日本語で「とおおきく」と発音する。]就有一点有一点一点是什么意思。ひゃくななパーセント,	しかし, あ一現状, 現状は工場内部で, あ一循環利用水は70%を占めているので, あ, この「と大きく」[69ページ右側2段落目3行目。]はちょっとちょっとちょっとどういう意味でしょうか。107%, [中国語の表現の影響を受けているものと思われる。中国語では「70%」のことを「百分の70」と表現するため, それを無意識のうちにそのまま日本語にしてしまったのではないか。]		
730					ん?どこが分からないとおっしゃって, [この後聞き取り不能。]	
731			ひゃくななじゅう, ひゃく,	ひゃくななじゅう, ひゃく,		
732					[通訳者が代わりに説明したので]あ, とう「と大きく」が, あ一, はいはい, 「と大きく」, 「と」がよく分からない?	
733			うーん,	うーん,		
734					あ一,	
735			そうです。はい。	そうです。はい。		
736					はいはい。	
737			啊一在, 啊一在所有的再生水の用途当中, 这个锅锅炉, 锅炉用水, 还有冷却用水, 还有这个温调用水, 这个有一点, [聞き取り不能。]查一下。	あ一~の中で, あ一全ての再生水の用途の中で, このボボボイラー, ボイラー用水, それから冷却用水, それからこの温調水, これはちょっと, [聞き取り不能。]調べてみます。		
738					はい。	
739			[辞書で「温調」を調べる。どう入力したかは不明。]好像, はいって, 这个词典里没有。	[辞書で「温調」を調べる。どう入力したかは不明。]おそらく, 入って, この辞書にはないようです。		
740					温調。	
741			はいって,	入って,		
742			ない。	ない。	ないですね。はい。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]

743			啊—这个，温调用水还有其他的，嗯—其他的用途，啊—每年最大的使用量是这个一点二六乘十的八次方，[通訳者がうまくききとれなかったので再度]啊—就是每年，嗯—每年啊—每年的使用量最大时，一点，一点二六乘十的八次方立方米。	あ—この，温調水それからその他の，ん—その他の用途，あ—毎年最大の使用量はこの1.26×108，[通訳者がうまくききとれなかったので再度]あ—つまり毎年，ん—毎年あ—毎年の使用量が最大の時，1点，1.26×108m ³ 。		
744					う—ん。	
745			然后这个[聞き取り不能]「にとどまり」，	それからこの[聞き取り不能]「にとどまり」，[協力者が「にとどまり」の意味が分からないことを，通訳者が補足する。]		
746					はいはいはい。	
747			嗯—，嗯—，啊—上面所说的这个啊—这个工厂用，啊—要用，嗯—要用的这些水量，这个按着发生，嗯—其实水量并不，并不是就是十分需要的。	ん—，ん—，あ—上述のこの，あ—この工場用，あ—使用する，ん—使用する水量は，これは発生によると，ん—実際水量は～というわけではない，つまり十分需要があるわけではありません。		
748					あ—，違いますよね。	
749	p.69	そこで，再生水利用をするシナリオ4，6では，再生水の生活用水への利用を考慮することとした。	嗯—就是，因此，嗯—在，在方法四和六当中，在方法，啊—所以这个方法四和六是，适合于这个生活用水再生的水，[通訳者がよく聞き取れなかったので再度]嗯—就是，适合于生活用水的再处理。然后这个有一个“こととした”，还有这个“ものとした”应该是不一样的。	ん—つまり，そこで，ん—～では，方法4と6では，方法，あ—だからこの方法4と6では，この生活用水に再生水がふさわしいです。[通訳者がよく聞き取れなかったので再度]ん—つまり，生活用水にふさわしい再処理です。それからこの「こととした」，それからこの「ものとした」は同じでないと思います。		
750	p.69	生活用水の中でも，飲料用水やトイレ用水など用途によって要求水質が異なることから，二元給水の導入を想定し，要求水質のレベルが高くない一方のみに再生水を利用することを考えた。	啊在生活用水当中，啊—饮用水和啊厕所用水的水质要求也是不一样的。嗯—所以嗯—所以，所以所以要设计就是两个，两个可以给水的这个方案，啊—要求水质不是那么高的一方，啊—可以利用这个再生水。	あ，生活用水の中でも，あ—饮用水とトイレ用水の要求水質は異なります。ん—だからん—だから，だからだから，えっと，二つ，二つ給水可能なこのプランを立て，あ—要求水質がそんなに高くない一方には，この再生水を利用することができます。		
751	p.69	ここでは，生活用水の中で再生水利用が可能であると考えられる用途を雑用水とトイレ用水と仮定し，生活用水における用途ごとの割合 ¹⁵⁾ から，上水の供給量のうち36%（下水処理量の約28%相当）が再生水で代替可能であると設定した。	嗯—嗯—我们假定，啊—这个杂用水还有这个厕所用水可以使用这个再生水，这个括号十五有一个[聞き取り不能]需要去看一下。[76ページの参考文献紹介の部分を見る。]啊—就是一个报告书。嗯，这个从这个报告书里面，我们可以得到以下的这个数据。嗯—上水の供啊—供給量，其啊—其中的百分之三十六，可以用这个再生水来代替。	ん—ん—，あ—この雑用水それからこのトイレ用水をこの再生水を使用できると仮定し，この括弧15は[聞き取り不能]ちょっと見てみる必要があります。[76ページの参考文献紹介の部分を見る。]あ—えっと，報告書です。はい，この，この報告書から，できます。以下のこのデータを得ることができます。ん—上水の供，あ—供給量の，そのあ—そのうちの36%が，再生水によって代替可能です。		
752	p.69	再生水を利用した場合には，その分だけ浄水の供給量が削減されるものと考え，上水道の導水管・送水管・配水管の口径や，浄水施設の規模が現状システムよりも小さくなる一方で，再生水用の管路が必要になるものとした。	而如果使用再生水的话，啊—这个干净的水的供水量就是可以减少。啊—如果减少的话，那么这是上水道的，这个啊—各种管道也可以也可以就是设计得更小。嗯—我认为这对那个能源的节约是一件很好的一件事。但是另一方面，啊—再生水的管道就要就需就需要啊—被设计了。	そしてもし再生水を利用した場合には，あ—この清潔な水の供給量を削減することができます。あ—もし削減されたら，上水道の，このあ—各種管路も，つまり，より小さく設計することができます。できます。ん—私はこれはそのエネルギーの節約にとって，とても良いことだと思います。ただし，もう一方で，あ—再生水の管路がえっと設計される必要が必要があります。		
753	p.69	これらの上下水道及び再生水用管路の条件設定については，図3に詳細を示した。	那图三就是说明了这个再生水道设计的一些详细情况。	そして図3は，この再生水管路設計の詳細を説明しています。		
754					うん，はいはい。何かやっぱり，ん—，ちょっと分からないところが，	
755			はい。	はい。		
756					いくつかありましたね。あと—，そう「こととした」も[聞き取り不能]よく分からないですよ。あと「こととした」のよ，4行後で「考えた」[行番号751。69ページ右側。2段落目12行目。]っていうのが，ここに，えっと，	

757		考えら、[全て日本語で発音する。]	考えら、		
758		考えた。[全て日本語で発音する。]	考えた。	「考えた」とか、「考えられる」[行番号752。69ページ右側。2段落目13行目。]とか	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
759		はい。	はい。	ありますね。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
760		はいそうです。	はいそうです。		
761				それー、誰が考えましたか。	
762		誰が考え[下線部日本語で発話する。]、我认为 是作者。	誰が考え、私は筆者だと思います。		
763				んー。筆者が考えました。じゃ、次もそうですか ね。	
764		うん、そうです。はい、そうです。はい。	うん、そうです。はい、そうです。はい。		
765				じゃあその次の「考えられる」の後の「仮定し」[行 番号751。69ページ]ってありますよね。	
766		仮定し、仮定し、[独り言][全て日本語で発音す る。]	仮定し、仮定し、[独り言]		
767				仮定し、何々と仮定し、	
768		仮定し、ここ、ここです。[全て日本語で発話す る。]	仮定し、ここ、ここです。		
769				うん、「仮定し」ってあの無視しちゃっていいです か。	
770		[通訳者が訳を間違え「仮定するのも筆者です か。」と質問したので]嗯，是的。はい，是的。	[通訳者が訳を間違え「仮定するのも筆者です か。」と質問したので]はい，そうです。はい，そう です。		
771				はい、分かりました。じゃあ、ここで言っていること を簡単にまとめて下さい。	
772		啊ー，这这一段主要，啊ー主要讲了，再生，工 业再生水的使用情况还有生活再生水的使用情 况。はい。	あー，このこの段落は主に，あー主に，再生，工 業再生水の使用状況，それから生活再生水の使 用状況を述べています。はい。		
773				これは、ここに書いてあるのは、今の、今のこと ですか。	
774		我认为不是现在的。	現在のことでないと思います。		
775				うん、何ですか。	
776		嗯，是，はい。是作者现在啊ー，	はい，はい，はい。筆者が現在あー，		
777				うん。	
778		假定的，如果啊ー，	仮定しているんです，もし，あー，		
779				うん。	
780		在工厂或者是在生活用水当中使用再生啊ー的 再再生水的话，是一个怎么样的一个情况。	工場であるいは生活用水に再生あー再再生水を 使用したら，どのような，状況になるのか。		
781				うーん。仮定しているところなんですね。分かりま した。ま、特に分からないところはないですか。	

782			「こととした」[行番号761。69ページ右側2段落目9行目。]の、	「こととした」[行番号749。69ページ右側2段落目9行目。]の、		
783					あ、その、そこだけです。内容的にはだいたい、分かりますかね。	
784			はい。	はい。		
785					うーん。はい、じゃあ、ありがとうございます。図の3[69ページ右側。図3上下水道管における計算過程。]は何か、見られて、分かりにくいこととかありますか。	
786			んー、特にないです。[全て日本語で発話する。]	んー、特にないです。		
787					ない？うーん。	
788			这个这个图三啊一表示了这个，嗯一从水厂经过管道，到各个各个，这个这个水需要的，嗯一。	このこの図3は、あー、この、んー浄水場から管路を経て、それぞれのそれぞれの、このこの水が必要な場所までを表しています、んー。		
789					うーん。えっとこの、再利用の水は、トイレ用と雑用水とかありますけど、何か、	
790			はい。	はい。		
791					そういう違いはご存知ですか。	
792			嗯一这个厕所用水我知道，但是这个杂用水，	んーこのトイレ用水は知っています。ただし、この雑用水は、		
793					うん。	
794			应该有很多方面吧。	多方面あると思います。		
795					うん。	
796			假如啊一浇花嗯一，	例えば、あー花に水をかける、んー、		
797					うーん。	
798			[通訳者がよく聞き取れなかったので、再度]浇，花花[下線部日本語で「はな、はな」と発音する。]、	[通訳者がよく聞き取れなかったので、再度]水をかける、花花、		
799					あー、なるほどね。	
800			啊一浇花或者是啊一擦车，	あー花に水をかけたり、あるいは、あー洗車、		
801					あー、なるほどね。	
802			擦车，啊一或者是就是擦地。擦地[聞き取り不能]就行了。	洗車，あーあるいは、えっと、床拭き。床拭き[聞き取り不能]そんなところです。		
803					拭いたりとかする、あー、なるほど、はいはい。はい、特になければ、[聞き取り不能]続けていいですか。	
804	p.70	図4には、各シナリオにおける対象地域内への直接的な影響として、利根川水系からの取水を含む水道水の取水量、下水処理後の放流量及び水系汚濁物質質量(COD, T-N, T-P)の排出量を示した。	図、図四嗯一表示了不同的方法对这个对象地域内的直接影响。那图四一共有五个图。啊一嗯一它测量了这个水道[中国語では水道のことを下線部のようには言わない。]的水取水量还有放流量和COD,这个总氮还有总磷。	図、図4は、んー異なる方法のこの対象地域内への直接影響を示しています。その図4には全部で5つの図があります。あーんーそれはこの水道水の取水量それから放水量とCOD、このT-NそれからT-Pを測定しています。		

805	p.70	水道取水量は現状の年間浄水量 ¹¹⁾ をもとにしており、再生水利用を導入するシナリオでは現状の64%になる。	啊ー那啊ー水道[中国語では水道のことを下線部のようには言わない。]的取水量是以这个年间年间的浄水量为基准, 嗯ー这儿有一个引用。他引用了这个厚生省这个健康局的可能这个统计就是水道统计。[暫く無言で読み続ける。]这个啊ー引入了再生水利用的这个方法, 啊ー这个地方, 这个啊ー是現状の百分之六十, 六十四, 六十四。	あーでは, あー水道の取水量は, この年間年間の浄水量をもとにしており, んーここには引用があります。彼[筆者を指す。]はこの厚生省健康局のこの再生水の, おそらくこの統計えっと水道統計を引用しています。[暫く無言で読み続ける。]この, あー再生水利用を導入したこの方法は, あーこの場所で, この, あー, 現状の60, 64, 64%, です。		
806	p.70	また, 放流量は, 下水処理量 ¹⁰⁾ を積算した値を示した。	嗯ー然后, 这个放流量, 是根据这个啊ー是经过这个下水処理量積算[下線部中国語では「決算」の意味。日本語の「積算」をそのまま中国語にしたと思われる。]之后的, 这个値。	あーまた, この放流量は, この～による, あー, この下水処理量の決算後の, この値です。		
807	p.70	水系汚濁物質の排出量は, 下水道統計 ¹⁰⁾ から全国の下水処理施設における処理方式ごとの放流水質のCOD, T-N, T-Pについて平均値を求め(表3), 放流量を乗算することで算出した。	啊ー这个汚濁物排放量, 啊ー是根据这个下水道统计, 这个统计来, 来在经过这个下水処理施設之后的, 之后的这个, 啊ー这个这个値。它是一个平均値。啊ー那这个平均値是表表三, 嗯。表示了根据不同的处理方法, 啊ー这个这处理方法之后的不同的这个, 啊ー就是这个汚濁物的这个量, 啊ー的平均値。	あーこの汚濁物排出量は, あーこの下水道統計, この統計によって, この下水処理施設を経た後の, その後のこの, あーこのこの値です。それは平均値です。あーそのこの平均値は表3のとおりです, はい。処理方法ごとの, あーこのこの処理方法後の異なるこの, あーえっとこの汚濁物質のこの量, あーその平均値を示しています。		
808					このじょう, この「乗り物」の「乗」に算, 算ですね。これどういう意味ですか。乗, 乗算っていうんですか。	
809			我也, 乗算[下線部日本語で「じょうさん」と発音する。], [辞書を引こうとする。]	私も, 乗算, [辞書を引こうとする。]		
810					あ, 私が言ったから辞書調べなくていいですよ。あの,	
811			あ, おー,	あ, おー,		
812					あの, 多分,	
813			あ,	あ,		
814			乗算, [日本語で「じょうさん」と独り言を言いながら辞書を引く。何と入力したかは不明。]	乗算, [と独り言を言いながら辞書を引く。何と入力したかは不明。]	いい, 引かなくていいと思ったら,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
815					引かれなくてもいいんです, 別に, はい。	
816			啊就, かける, 我认为“かける”的意思。かける, んーかける。	あ, えっと, かける, 「かける」の意味だと思いません。かける, んーかける。		
817					うーん, はい。ありがとうございます。まあ, あんまり気にされてなかった?	
818			啊ー,	あー,		
819					はい, はいどうぞ。	
820	p.70	3. 研究の方法	啊, 啊ー, 第三个就讲讲了个研究方法。	あ, あー, 3番目はえっとこの研究方法を説明しています。		
821	p.70	3.1 評価範囲	第一个是评价范围。	1つめは評価範囲です。		

822	p.70	本研究での評価対象は流域圏単位での水利用システムによる環境影響をライフサイクルで評価することを目的とするため、荒川流域圏の大半を占める埼玉県と東京都区部の全域の浄水施設15ヶ所、水処理施設56ヶ所、および上下水道管を対象とした。	啊ー这个本次的这个研究是啊一是以这个流域圏为单位作为对象,的,然后,啊ー根据这个水利用系统啊ー,啊ー,啊根据这个水利用系统,啊ー用这个这个这个普,啊ー人们普通生活的这个循环,来评价这个环境影响了。来评价这个影响。然后以这个评价为目的。以这个评价为目的,然后啊ー以这个占了大半这个流域圏的这个埼玉,啊埼玉县和东京都部的所有的这些,啊ー水处理水処理厂[通訳者が「場」という言葉がなかなか出てこなかったので補足して]場[下線部日本語で「じょう」と発音する。]为对象。	あーこの今回のこの研究は,あー,この流域圏を単位とし対象とした,えっと,あーこの水利用システムによる,あー,あ,この水利用システムによる,あーこのこのこの普,あー人々の普通の生活のこのサイクルを用いて,この環境影響を評価しました。この影響を評価しました。そしてこの評価を目的としました。この評価を目的とし,そして,あーこの大半を占めるこの流域圏のこの埼玉,あ,埼玉県と東京都部の全てのこれらの,あー水処理水処理場[通訳者が「場」という言葉がなかなか出てこなかったので補足して]場を対象としました。		
823	p.70	機能単位は,対象地域における1年あたりの生活用水 $2.38 \times 10^9 \text{ m}^3$ の供給とそれに伴う $2.83 \times 10^9 \text{ m}^3$ の下水処理とした。	这个“機能単位[日本語で「きのうたんい」と発音する。]”这个有一些,嗯ー这个词我知道是什么意思。但是,在这个[聞き取り不能]里有一点,有一点没理解。	この「機能単位」これはちょっと,んーこの言葉はどういう意味かは分かります。ただ,この[聞き取り不能]ではちょっと,ちょっと理解できません。		
824					うーん。	
825			啊ー在调查这个对象地域啊ー每年每年的生活用水是二点,二点三八乘十九,九立方,那,啊ー也就是说,每年,每年要有二点三八乘十的九,这个立方米的水要被处理。	あー調査のこの対象地域では,あー毎年毎年の生活用水は2点, $2.38 \times 10^9 \text{ m}^3$, それで, あーつまり, 毎年, 毎年 2.38×10^9 , この m^3 の水が処理されなければなりません。		
826	p.70	対象地域では合流式下水道を含んでいるため,下水処理量が生活用水の供給量よりも多くなっているものと考えられる。	因为在这个对象地域当中,啊ー这个下水道是合流式的水,啊ー下水道,所以,所以这个下水这个,啊污水的处理量要比,要比这个生活用水的供水量还要多。	この対象地域では,あーこの下水道は合流式の水,あー下水道なので,なので,なのでこの下水道は,あ,汚水の処理量が~より,この生活用水の供給量よりも多いのです。		
827	p.70	建設・運用・廃棄の各段階でのLCI(ライフサイクルインベントリ)を処理方式ごとに作成し,現状の水利用システムに加えて,水利用システムの変更シナリオを設定し,各々環境影響評価を行った。	在建设还有运用还有废弃的这个每个阶段当中,在这些不同的这个阶段当,当中就是,啊ー利用啊ー做成这个LLCI,インベントリ[下線部独り言。],我想查一下这个。[辞書で「インベントリ」を調べる。何と入力したかは不明。]我知道了。	建設それから運用それから廃棄のこの各段階での,この異なるこの段階,におけるえっと,あー利用あーこのLLCIを作る,インベントリ[下線部独り言。],ちょっとこれ[「インベントリ」を指す。]を調べたいです。[辞書で「インベントリ」を調べる。何と入力したかは不明。]分かりました。		
828					何と言ってるんですか。	
829			啊ー就是一种,	あーつまりある種の,		
830					あー「インベントリ」を調べてるんですね。	
831			あー,インベントリ。	あー,インベントリ。		
832					[通訳者に対して][聞き取り不能]~ていただいていいですか。	
833				[通訳者が協力者に代わって辞書を見て読み上げる。]物品の目録,財産目録,それから詳しい,		
834			リスト,	[通訳者が協力者に代わって辞書を見て読み上げる。]何か,		[協力者と通訳者が同時に発話する。]
835				[通訳者が協力者に代わって辞書を見て読み上げる。]リストのような,		
836					ふーん,はい,ありがとうございました。はい。	
837			啊ー那做成这这个清单,然后啊ー利用到现在这个水利用系统当中。[通訳者が訳を確認したのに対し]そうです。然后现在设定,设定啊ー水,啊ー水处理系统,变更方案,然后进行啊ー就是不同方案的这个环境影响评价。	あーそれでこのこのリストを作成し,そして,あー現在のこの水利用システムで利用します。[通訳者が訳を確認したのに対し]そうです。それから現在設定する,あー水,あー水処理システムの変更プランを設定し,それから,あーえっと,プランごとの,この環境影響評価を行います。		

838	p.70	施設の寿命は30年とし、建設・廃棄の年間での影響は各段階で発生する負荷を寿命年数で割ることで求めた。	然后下一句这个“30年としとし”[下線部日本語で発話する。]这这个，这个没有见过，不知道是什么意思。嗯—然后我根据文章就是推测应该可能是嗯—经过这些，这些这个啊—设施的寿命是三十年，嗯—三十年。然后这个建设废弃，[暫く無言で読み続ける。]ことで[下線部独り言]从建设到废弃啊—这段时间当中，就是啊—每个阶段发生了影响，啊—就是除于除于这个寿命年数，来进行计算这个环境影响。	そして次の一文は、「30年としとし」これこれ、これは見たことがなく、どういう意味が分かりません。ん—それで文章からえっと、おそらく、ん—これら、これらを経た、この、あ—施設の寿命は30年、ん—30年ということではないかと推測しました。それから、この建設廃棄[暫く無言で読み続ける。]ことで[下線部独り言]建設から廃棄まで、あ—この時間の中で、つまり、あ—各段階で発生した影響を、あ—えっと割る、この寿命年数で割ることで、この環境影響を計算します。		
839					えっと—あ、いいですかね。あ、えっと—A[協力者の姓]さん「ライフサイクル」[行番号822。70ページ左側2段落目10行目。]は、まあ人々の生活の、え—循環って—	
840			ん—人、あ、[全て日本語で発音する。]	ん—人、あ、		
841			我感觉，我我感觉，	思う、私私私が思うのは、	「生活循環」っておっしゃいました？	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
842			应该是就是就是单独是一个，应该是以城市或者是像这篇文章当中，以整个流域圈为对象。嗯，你这个流域圈当中生活的人的生活为对象，生活，嗯。	おそらく、えっとえっと、単独の一つの、おそらく街あるいはこのこの文章の中に出て来るような流域圏全体を対象としています。はい、この流域圏で生活をしている人の生活を対象とします、生活、はい。		
843					流域圏の人の生活の循環、	
844			嗯，应该是一个大的，	はい、大きな～だと思えますが、		
845					生活の循環って思われたのは、まあ「ライフ」が「生活」、で、「サイクル」が「循環」だからそういう風に思われた、でいいですか。	
846			嗯—，我感觉就是具体到这个文章当中，我感觉这篇文章说的生活循环讲的应该是就是水，水的一个水的一个循环。嗯—水，	ん—、私の考えですが、えっと具体的にこの文章の中の、この文章の「生活循環」が言っているのは、おそらく、えっと水、水の一つの水の一つの循環だと思えます、ん—水、		
847					ああ、これは水の循環のことですか。	
848			啊—我认为，我认为。	あ—私の考え、私の考えです。		
849					あ—	
850			我认为，	私が思うのは、		
851			我认为，	私が思うのは、	いや今さっき、「人々の生活循環」とおっしゃったので、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
852			嗯，	はい、		
853					人々の生活循環のことかなと思ったんですけど、どういう理解ですか。	
854			啊—，就是，生活生活循环可能是一个，多方面的一个词，嗯，但是我认为在这篇文章当中，这个他是取了水质循环，水循环的一方面。	あ—、つまり、生活生活循環はおそらく、多方面にわたる言葉だと思います。はい、ただ、この文章の中では、この彼[筆者のこと]は水質循環、水循環の意味で言っているのだと私は思います。		
855					じゃあ、ここでは「生活循環」ではなくて「水の循環」のことでいいですか。	

856			嗯ー、但是、嗯ー、可能这篇文章当中具体讲的是水的循环、但是对于人的循生活循环可能不仅仅是水的这方面影响、可能还有别的生活一些影响。嗯ー。	んー、ただ、んー、おそらくこの文章の中で具体的に述べているのは水の循環だと思います。ただ、人の循、生活循環については、水の面での影響のみならず、更にいくらか別の生活への影響があると思います。はい。		
857					よく分からないですけど。	
858			啊ー、嗯ー。	えー、んー。		
859					じゃあ、ここで1、1行目2行目[70ページ左側2段落目、1~2行目を指す。]ですね。えー、「環境影響をライフサイクルで評価することを目的とする」っていうのは、	
860			あー、はい。	あー、はい。		
861					どういう意味なんでしょう？他の研究とこの研究は何が違うんでしょうか。	
862			はい、はい。嗯ー就是说、啊ー他利、他利用这个水质、水质循环、啊ー这个系统来评价人们的这个这个生活的这个、ライフサイクル。	はい、はい。んーつまり、あー彼[筆者を指す。]は利、彼はこの水質、水質循環、あーこのシステムを利用して、人々のこのこの生活のこの、ライフサイクルを評価します。		
863					あ、もう一回。	
864			あー、	あー、		
865					水の循環で、人々の生活を評価する？	
866			嗯ー、就是、嗯ー就是啊ー、	んー、つまり、	水の循環で、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
867			这个水的循环、啊ー对人的生活、生活会产生、啊ー这个直接的影响、就是假如说比如说这个水、单独饮用水、用水的这个影响。这个这个直接的影响、可能会对就是人类生活就是其他的方面可能产生间接那个影响。我是、我是、我是这么。所以这个文章当中的这个生活这个循环就不能、就、就不能这个理解为一个水的循环。我是这么理解的。	この水の循環は、あー一人の生活、生活に対して、あーこの直接の影響を与えます。つまり、たとえば、たとえば、この水、飲用水だけを見ても、水を使用することによる影響。このこの直接の影響は、えっときつと人類の生活に対して、つまりその他の面においても、間接的な影響を及ぼすはずなんです。私は、私は、私はこのように。なのでこの文章の中での、この生活この循環は～できない、つまりつまり水の循環だけであると理解することはできません。私はそう理解しています。		
868					うん、じゃあ水のこと以外に何をするんでしょう、この研究では。	
869			嗯ー、这个他没有讲这个水之外的、之外的影响。他只是用这个水的循环来就是评价这个、	んー、この彼[筆者を指す。]はこの水以外の、以外の影響を述べていません。彼はこの水の循環を用いて、つまりこれを評価しているだけです。		
870					何を評価する？人々の生活を評価する？	
871			嗯ー这个“ライフサイクル”。	んーこの「ライフサイクル」[70ページ左側第2段落2行目]です。		
872					「ライフサイクル」を評価するんですか。	
873			嗯、はい。	はい、はい。		
874					あ、「人々の生活を評価すること」が目的？それとも「水の循環を評価すること」が目的？どっちですか。	
875			啊、目的我我认为应该是指是评价这个人的生活。嗯。	あ、目的はこの人の生活を評価することだと思います。はい。		

876					人の、じゃあやっぱり「ライフサイクル」っていうのは「人の生活」という意味なんですか？	
877			啊一、	あ一、		
878					あ一、じゃあその「人の生活」を評価する、のがこの論文の目的だということですか？	
879			嗯一、是他只是把水这个循环作为一个、	ん一、彼は水のこの循環を一つの、～にしているだけです。		
880					あ一、じゃあ水のもん、論文ですからね。水は関係あるんでしょうけど、最終的な目標は「人々の生活を評価する」という、	
881			嗯一因为、	ん一なぜなら、		
882					うん、	
883			啊一因为水也是人就是生活当中的一部分。所以我我认为这个、	あ一なぜなら水も人の、えっと生活の一部だからです。だから私私はこの、		
884					あ一、	
885			shu,利用水可以来评, 评价这个人的这个、	み、水を利用して評、この、人のこれを評価できると思ったんです。		
886					その生活が良くなったかどうかを評価するということなんですか。	
887			嗯一。	ん一。		
888					分かりました。	
889			すみません。	すみません。		
890					いえいえいえ、ちょっと、両方おっしゃってたから、どっちの意味で理解されてるのかなって、ちょっと確認したかっただけです、はい。ありがとうございます。	
891	p.70	ただし、浄水施設および下水処理施設から排出される汚泥の処理については、その環境影響は処理方式に依存し、本稿で着目する高度処理や再生水利用の導入とは別に検討すべき課題であることから、本稿では評価範囲に含めていない。	嗯一但是、啊、啊一不过嗯一、啊一不过在这个处理水的同时会有会产生这个污泥、啊、就是、啊不是、就是处理水的同时会有会产生污污泥、啊一产生污泥、啊一污泥它也是需要这个处理、还有会这个对这个环境产生影响。啊一因为它就是因为跟本篇文章、这个处理污泥跟本篇文章就是啊一的这个深度处理和再生水处理的这个导入没有太大关系、所以它没有没有含在评价范围之内。	ん一ただし、あ、あ一ただし、ん一、あ一ただしこの水を処理するのと同時にこの汚泥が発生し、あ、えっと、あ違う、えっと水を処理するのと同時に汚泥が発生し、あ一汚泥が発生し、あ一汚泥もこの処理が必要であり、それからこのこの環境に影響を与えるはず。あ一なぜならそれは、つまり、なぜならそれは本稿と、この汚泥処理は本稿の、えっとあ一、この高度処理や再生水のこの導入とあまり関係がないので、それで、それ「汚泥の処理」を指す]は～ない、評価範囲には含めません。		
892					ん一。はい、何を入れないんですか。	
893			啊一这个污泥。啊一污泥、	あ一この汚泥。あ一汚泥、		
894					あ一、	
895			污泥对这个环境影响。	汚泥のえっと環境に対する影響。		
896					あ一、を入れない。はいはいはい。どうぞ。	

897	p.70	また、現状の水利用システムであるシナリオ1を含めた全てのシナリオについて、建設段階から廃棄段階までの水利用システムのライフサイクルを評価範囲とし、現状の施設の解体・廃棄は評価範囲に含めなかった。	[暫く無言で読み続ける。]啊ー、啊现在的这个水的处理方法是利用这个方法一、的方法一。嗯一、然后作者从这个建设开始到废弃、的这一段期间当中的水利用的这个生活循环进行了评、啊啊就是把把这个、这个期间的这个生活循环作为评价的范围。啊一然后他他没有把这个啊废弃之后的这个环境影响列入到评价范围之内。	[暫く無言で読み続ける。]あー、あ、現在のこの水の処理方法はこの方法1を利用して、方法1。んー、そして筆者はこの建設から廃棄までの、この期間における水利用のライフサイクルを評、ああえっと、この、この期間のこのライフサイクルを評価の範囲としました。あーそれから彼彼[筆者を指す。]はこの、あ、廃棄後のこの環境影響は評価範囲に入れませんでした。		
898	p.70	これは、現状のシステムを前提とせず、全てのシナリオについてライフサイクルでの潜在的な環境影響を評価することによって、どういった水利用システムが環境影響の面から長期的に望ましいのか、根本的な検討するためである。	[暫く無言で読み続ける。]嗯一他、他没有就是把把这个现现在的方法作为前提、啊一根据所有的方法、啊一根据这个方法评价出来的这个潜在的这个环境影响、根据这个评价、啊一根据这个评价然后啊一来这个讨论、就是什么样的这个啊一水处理系统是对环境可以就是嗯一、长期的这个、长期的这个使用、嗯一。	[暫く無言で読み続ける。]んー彼[筆者を指す。]、彼は、えっと、この現現在の方法を前提とせず、あー全ての方法に基づき、あーこの全ての方法に基づき評価したこの潜在的な環境影響、この評価に基づいて、あーこの評価に基づいて、そしてあーこの、つまりどのような、この、水処理システムが環境に対してえっと、んー、長期的にこの、長期的にこの、使用できるのかを検討します、んー。		
899	p.70	そのため、現状システムを維持するシナリオでも施設や管路の建設による影響が含まれ、その他のシナリオにおいて現状システムの施設や管路の廃棄による影響は含まれないことに注意が必要である。	因此现啊一维持、啊一维持维持现在这个处理系统的这个方法、还有这个设施和管路的建设对影响也包含在评价之内。那其他的那个方法的、的这个设施和管路的建设有没有被fu啊一这个含在这个评价之内。	そのため現あー維持する、あー維持する現在のこの処理システムを維持する方法、それから施設と管路の建設の影響も評価の中にも含みます。そしてその他のえっと方法の、その施設と管路の建設は～ない、あーえっとこの評価の中には含みません。		
900	p.70	特に、現状システムを前提とした場合にはコストが非常に大きくなると考えられる二元給水システムによる再生水利用のシナリオについても検討し、ライフサイクルの環境影響の潜在的な削減可能性を評価した。	啊一特别的是现啊一、如果以现在的这个这个啊一处理设施啊一开始建设的话、是一个要要这个啊一要花费很多的那个钱。[暫く無言でよみ続ける。]啊、那个我能重说一遍吗？	あー特別なのは、あー、もし現在のこのこのあー処理施設を、あー建設を始めたら、えっと～しなければいけない、～しなければならぬ、このあー多くのあのお金を費やさなければなりません。[暫く無言でよみ続ける。]あ、あ、言い直してもいいですか。		
901					うーん。	
902			はい、啊一就是、啊一以啊一从现在的那个处理啊一处理系统、啊一为基础为基础要啊一、啊一为基础也在那个讨论建设这个花费非常大的这个、嗯一、二次元这个给水系统、的这么一个系统、现在也zhi、正正在被讨论。啊一这个系统可能啊一就是削减潜在的环境影响。[通訳者が単語をよく聞き取れなかったので再度]啊、削減、削減[下線部日本語で「さくげん」と発音する。]。	はい、あーえっと、あーあー現在からのあの処理あー処理システムを、あー基礎として基礎として、あー、あー基礎として、そのこのコストが非常に大きいこの、んー、二次元の給水システムの、このシステムの建設を検討し、現在も検討されている最中です。あーこのシステムは、あーつまり潜在的な環境影響を削減することができます。[通訳者が単語をよく聞き取れなかったので再度]あ、削減、削減です。		
903					うーん、はいはい。ええっと、そうですねえ、うーんとじゃあ右側の方なんですけど、この2行目、「これは」[行番号898.70ページ右側2行目。]ってある、こ「これ」って何ですかね？「これ」。	
904			「これ」は、啊、我认为这个“これは”应该是、	「これ」は、あ、「これ」はおそらく、		
905					うーん、	
906			是这个嗯一、[暫く無言で考える。]应该是前面提到那个“评价”，pi嗯一，“评价范围”。嗯一这个“评价范围”，不是以现在的系统为前提。	これは、んー、[暫く無言で考える。]おそらく前に出てきたあの「評価」、び、んー、「評価範囲」だと思います。んーこの「評価範囲」は、現在のシステムを前提とはしていません。		
907					うん。あ、	
908			えー、ちょっとすみません、ちょっと違います。[全て日本語で発話する。]	えー、ちょっとすみません、ちょっと違います。	えーっと現在のシステムを、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
909					違います？	
910			[暫く無言で考える。]应该是、これは应该是这篇文章的「本稿」[下線部日本語で「ほんこう」と発音する。]、就是本篇文章没有以、这个现状、	[暫く無言で考える。]おそらく、これはおそらくこの文章の「本稿」だと思います。つまりこの文章は、この現状を～していない、		

911					「この文は」という「この文章は」	
912			うん、はい。	うん、はい。	という意味？	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
913					あー、なるほど。	
914			这个文章没有以现在的这个系统为前提。	この文章は現在のこのシステムを前提としていません。		
915					あー、なるほど。あーなるほど、この文章は。はいはい、そうすると次のんー「シナリオについて」[行番号898。70ページ右側3行目。]っていうと、「シナリオに基づいて」っておっしゃったので、ここですな「ついて」、	
916			はい、あ「ついて」、	はい、あ「ついて」、		
917					「ついて」はだいたい「基づいて」と同じでいいですかね？	
918			应该不一样吧？	多分違うでしょう？		
919					違います？あーあーあー、じゃあ、どんなに違いますか。	
920			“～について”翻译成中国话是“关于”的意思嘛，“もとづいて”应该是“基于”的意思。	「～について」は中国語に訳すと「關於[～に関して]」の意味でしょ、「もとづいて」は「基於[もとづいて]」の意味だと思います。		
921					中国語の訳で、あー「に関して」なんですね。	
922			基于什么什么、	何々に基づいて、		
923					あー、	
924			以什么什么为基础、	何々を基準として、		
925					あー、じゃあ先ほどね、訳の時に「全てのシナリオに基づいて」っておっしゃってたから、ま、同じでいいのかなとちょっと思ったんですけど、じゃあ、ちょっと違うという意味ですね？	
926			あー、	あー、		
927					じゃあ「シナリオに関して」という意味で、	
928			嗯—是的。啊—是的。啊—可能是、	んーそうです。あーそうですそうです。あー多分、		
929					あー。	
930			はい。	はい。		
931					あー、はいはいはい、分かりました。あーいえいえいいです全然、確認[この後聞き取り不能。]。あとは、えーっとこの、希望の望っているのに[行番号898。70ページ右側5行目「望ましい」を指すと思われる。]、また前に出てきたんで、これは何か、何となく分かりますか。	
932			嗯—、	ん—、		

933					ま、あの、ええっと「長期的に使われるか」って、	
934			あー「望ましい」[日本語で「のぞましい」と発音する。]、啊、可能是就是对这个这个这个、	あー「望ましい」、あ、多分つまりこのこのこの、		
935					うん、	
936			水利系统的的一个期待。	水利[「水利用」のこと]システムに対する期待だと思います。		
937					うん、あ、期待のことですね？	
938			嗯ー[この後聞き取り不能。]、	んー[この後聞き取り不能。]、		
939					じゃあその後、えっとー「長期的に望ましいかを検討する」っておっしゃって、こ、こう[「望ましい」の後ろを指していると思われる。]ですね、続くんですね？	
940			はい。	はい。		
941					そうすると、「検討するためである」[行番号898。70ページ右側6行目。]って、「ため」ってここにあるんですね。	
942			はい。	はい。		
943					この「ため」は、どんな意味ですかね？	
944			[暫く無言で考える。]いーあー、就是原因的吧。	[暫く無言で考える。]いーあー、えっと、原因でしょう。		
945					原因、あー、なるほどね。じゃあこれ何の原因を言ってるんでしょう？	
946			[暫く無言で考える。]我也有点不知道。[こそこそ話のように小さい声で発話する。]	[暫く無言で考える。]私もちょっと分かりません。[こそこそ話のように小さい声で発話する。]		
947					よく分かんないですね。あ、いや、いいですいいです。でも何かもう「原因かな」と思ったんですね？うん、はいはい、いいです。OKです、はい。こまで何か特にないんですかね？はい。じゃあもうちょっと続けていいですか、それとも結論を読みたかったら結論を先に、	
948			あー、	あー、		
949					とかでもいいですけど。	
950			はい、どっちでも、	はい、どっちでも、		
951					いやいや、あの、うん。あと40分ぐらい。	
952			はい。[ページをめくりながら考える。]	はい。[ページをめくりながら考える。]		
953					[聞き取り不能。]でもいいですよ。はいはいはい。	
954			啊、	あ、		
955					はい。	
956	p.70	3.2 評価項目	啊ー、接下来、接下来讲的是、评价项目。	あー、続いては、続いて述べるのは、評価項目です。	3の2[70ページ右側「3.2評価項目」を指す。]ですね、はい。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]

957	p.70	評価項目は、LCAにおいて特性化の手法が確立している影響領域として、地球温暖化、酸性化、富栄養化、鉱物資源消費量、化石資源消費量および水資源消費量とし、原燃料の生産・供給などに伴う間接的な影響を評価した。	啊ー, 评价项目, 啊ー这个评价项目是, 以这个LLC的这个特特性化的是手法确立的这影响领域。[通訳者がよく理解できない様子だったので]啊? 嗯ー, 嗯ー, [通訳者に「もう一度言って下さい」と言われて考える。]LC 嗯ー, [暫く無言で読み続ける。]在LCA之中, 啊ー确定了这个特性化的手法的这个影, 啊ー这个影响领域, 作作作为这个影响领域, 这个嗯ー地球地球, 这个温室温室效应还有这个, 这个应该是“酸雨”吧? 酸性化, 酸性化よく分からない[下線部日本語で発話する。]。	あー, 評価項目, あーこの評価項目は, このLLC[「LCA」のこと]のこの特特性化するの, 手法が確立しているこの影響領域です。[通訳者がよく理解できない様子だったので]あ? んー, んー, [通訳者に「もう一度言って下さい」と言われて考える。]LC んー, [暫く無言で読み続ける。]LCAにおいて, あーこの特性化の手法を確定しているこの影, あーこの影響領域, この影響領域として, このんー地球地球, えっと温室, 温室効果それからこの, この多分「酸性雨」のことですよ? 酸性化, 酸性化よく分からない。		
958					うーん。	
959			应该是这个降雨的这个酸性化, 嗯ー还有这个这个啊ー这个湖泊和河川的这个富营养,	おそらくこれは降る雨のえっと酸性化だと思います。んーそれからこのこのあーこの湖や河川のえっと富栄養,		
960					うーん。	
961			嗯, 营养化, 还有这个矿物质的消费, 还有这个化石, 化石燃料的消费, 还有这个水水资源的消费量, 啊ー还有这个原料的生产, 还有供给, 的间接的影响。啊, 他评价了前面那些东西。他评价了, 嗯ー。	はい, 栄養化, それからこの鉱物質の消費, それからこの化石, 化石燃料の消費, それからこの水水資源の消費量, あーそれからこの原料の生産, それから供給, の間接的な影響。あ, 彼[筆者のこと]は前に出てきたこれらのものを評価しました。彼は評価しました, んー。		
962					うーん。	
963	p.70	これらを評価項目とすることで、高度処理や再生水利用による水系汚濁物質質量や取水量の削減効果の背後にある、対象地域外への潜在的な影響の評価に焦点に当てた評価を行った。	他把前面讲的这个地球温暖化, 嗯ー之类的这些项目作为评价项。那根据这个深度处理还有再生水处理处理处理过的这个水质污染物的量, 还有这个取水量的效果, 这个这个“背后”有一点, 这个,	彼は前に述べたこの地球温暖化, んー, の類のこれらの項目を評価項目としました。そしてこの高度処理それから再生水処理処理処理したこの水質汚染物の量, そしてこの取水量の効果に基づいて, このこの「背後」はちょっと, この, 「背中」の「背」という字から始まる二つの言葉が, ちょっと分かりません。[下線部通訳者が協力者の様子を見て, 協力者の代わりに発話する。]		
964					あー,	
965			[辞書で「背後」を調べている模様。何の辞書か, また何と入力したかは不明。]背後。[日本語で「はいご」と発音する。]	[辞書で「背後」を調べている模様。何の辞書か, また何と入力したかは不明。]背後。		
966					分かりました?	
967			还是有一点不明白。[こそこそ話のように小さい声で発話する。]	やはりちょっと分かりません。[こそこそ話のように小さい声で発話する。]		
968					んー, 分かりにくいですね。意味はこれはどういう意味? 中国語では。	
969			一緒。[日本語で「いっしょ」と発音する。]	一緒。		
970					一緒の意味ですかね? はい, 「背後」って書いてあるんですね?	
971				「背後は海だ」とか, [協力者の辞書を見て通訳者が代わりに発話する。]		
972					あー,	
973				そういう例文がついています。[協力者の辞書を見て通訳者が代わりに発話する。]		
974					「背後は海だ」という例文ですね?	

975				「背後から襲う」とか、[協力者の辞書を見て通訳者が代わりに発話する。]		
976					はい。はい、ありがとうございます。	
977			啊—他也进行了对象地域之外的这个潜在的环境影响, [通訳者が「もう一度言って下さい」と言ったので]就是嗯—啊—他也他也对地对象地域之外, 进行了这个潜在的影响评价。	あ—彼はまた対象地域外のこの潜在的な環境影響を行いました。[通訳者が「もう一度言って下さい」と言ったので]つまり、ん—あ—彼はまた彼はまた、対象地域外に対して、この潜在的な影響評価を行いました。		
978	p.70	具体的には、3.4 で詳述するインベントリ分析によって得られた様々な環境領域の特性化係数を乗算した。	啊—具体的在三点四进行了详细介绍。三点四在哪儿？[3.4を探してページをめくる。]三、三、三、四。あ、ここ。	あ—具体的なことは3.4で詳しく紹介しています。3.4はどこにありますか？[3.4を探してページをめくる。]3、3.4。あ、ここ。		
979					はい。	
980			あ、すみません。[暫く無言で読み続ける。]啊—他计算了这个啊—从他这个这个从[聞き取り不能]计算了, 这个嗯—这个这个, 根据这个列表分析得了各种的这个环境领域的这个系数。	あ、すみません。[暫く無言で読み続ける。]あ—彼[筆者]はこれを計算した。あ—彼のこれこれから、[聞き取り不能]から、このん—このこの、この表に基づいて分析し、得た様々なこの環境領域のこの係数を計算しました。		
981					はい、	
982			他他, 他那个通过, 他通过, 嗯—,	彼彼は、彼はえっと～により、彼は～、ん—,	ありがとうございます。あつ、うん。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
983			这个不同领域的这个系数,	この異なる領域の係数によって,		
984					うん。	
985			来啊—根据这个系数还有这个, 这评价的这个项目, 来得到了这个三点四项详细记录的这一个结果。	あ—この係数それからこの、この評価のこの項目によって、この3.4で詳しく記載した結果を得ました。		
986					うん、はいはい。あのちょっと私も専門じゃないのですみません。ちょっと教えて下さい。えっと1行目の「特性化」[行番号957。70ページ右側第2段落1行目。]ってあるので、これ何か特別な意味はありますか。	
987			特性化, [日本語で「とくせい化」と発音する。]这个我也[この後聞き取り不能。],	特性化, これは私も[この後聞き取り不能。],		
988					ああ、よく分からないんですね。はい、ありがとうございます。それから、これ何か文が長いので、えっと、ここ「は」[行番号957。70ページ右側2段落目1行目「評価項目は」の「は」を指す。]で点[「,」を意味する]になってますね？	
989			はい。	はい。		
990					で、点[「,」を意味する]があつて何々は、となつて普通日本語は、「何々は何々です」ってありますよね？	
991			はい、はい。	はい、はい。		
992					で、この文だと、「何々です」とか、「何々します」とか、どれに、どこにありますか。	
993			どこにあります？	どこにあります？		
994					うん。	

995		ここ。「評価した」[行番号957。70ページ右側2段落目4～5行目。][全て日本語で発話する。]	ここ。「評価した」[行番号957。70ページ右側2段落目4～5行目。]		
996				あ、「評価した」、あの、一番最後ですね？	
997		はい。えっと、これ、えっと地球温暖化とか、酸性化とか、えっと、[全て日本語で発話する。]	はい。えっと、これ、えっと地球温暖化とか、酸性化とか、えっと、		
998				うんうん。	
999		ひょう、評価の項目ですから、[全て日本語で発話する。]	ひょう、評価の項目ですから、		
1000				あーあーあーなるほどね、	
1001		この項目を、[全て日本語で発話する。]	この項目を、		
1002		評価しました。[全て日本語で発話する。]	評価しました。	ああ、評価したわけです、なるほどね。はいはい。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1003				えーっと、そうですね、そしてその2行目の「影響領域として」[行番号957。70ページ右側2段落目2行目。]この「として」って、	
1004		あ、	あ、		
1005				これは、何か、この関係分かりますか。この「として」の意味。	
1006		えっ、とし、啊—我知道这个、	えっ、とし、あー、分かります。これは、		
1007				うん。	
1008		应该是“作为”的意思吧。	「として」の意味ですよ。		
1009				はいはい分かりました。例えば「学生として日本に came ました。」とかの、あのその[聞き取り不能]ですね。じゃあ、その次の行[70ページ右側第2段落3行目]で、	
1010		「費量とし」、[日本語で「ひりょうとし」と発話する。]	「費量とし」、	「消費量とし」、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1011				この「とし」は平仮名で「とし」ってあるんですけど、何の意味か、	
1012		あ、「とし」は、えっと、この前のこれ、「寿命の30年とし」[行番号850。70ページ左側2段落目13行目。]と一緒にかな。[全て日本語で発話する。]	あ「とし」は、えっと、この前のこれ、「寿命の30年とし」[行番号838。70ページ左側2段落目13行目。]と一緒にかな。		
1013				あ、この「とし」ね？	
1014		はい。	はい。	はいはい。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1015				意味は、どんな意味だと思います？	
1016		应该是、	おそらく、		
1017				うん、	
1018		“假定”吧？	「假定」でしょう。		
1019				うん、「仮説」[通訳者が「仮説」と訳をしたので]、あーなるほど。「仮説」？	

1020			「仮定」.[日本語で「かてい」と発音する。]	「仮定」。		
1021					か、仮定、あー、「こうじゃないか」っていう？	
1022			んー、	んー、		
1023					「もし何々したら何々」っていう「仮定」という？あーそっか。[通訳者が「私の日本語訳が変ですみません」と謝ったので、]大丈夫ですよ。「仮説」はちょっと論文の最初にあるっていう、あの一、ということは、えっ、もし、何だろう、「水資源消費量だったら」とかいう意味になるんですかね？そしたら、「仮定」だったら、[通訳者がよく理解していなかったので再度]「水資源消費量であれば」、	
1024			水？あつ、水資源[下線部日本語で発話する。]、あ、資源消費量、	水？あつ、水資源、あ、資源消費量、		
1025					っていう意味で、ちょっと変ですか。	
1026			あー、そうですね、んー、んー、	あー、そうですね、んー、んー、		
1027					ま、今のA[協力者の姓]さんの訳ではここ「とし」はもう訳されなかったの、	
1028			あ、そうですか、	あ、そうですか、		
1029					自然に、あの、そこもう見ないで考えてもいいんでしょうかね？	
1030			嗯ー我、	んー私は、		
1031					うん、	
1032			嗯、就是这一段的大概意思就是已经理解了。但、就是嗯ー、	ん、えっとこの段落のだい、大体の意味は分かっています。ただ、えっと、んー、		
1033					んー。	
1034			可能这个“とし”这个意思分らない[日本語で「わからない」と発音する。]。嗯。	この「とし」の意味は分らない。はい。		
1035					うん。	
1036			就是、良く分らない。[日本語で「よくわからない」と発音する。]	えっと、良く分らない。		
1037					良く分らないですね？だからまあ、あのA[協力者の姓]さんの理解だと多分「地球温暖化、酸性化、富栄養化何とか何とか何とか」[行番号957。70ページ右側2段落目2行目。]あと、	
1038			嗯ー。	はい。		
1039			是这个评价的、嗯ー、そうです、そうそうそう、	はいこの評価した、んー、そうです、そうそうそう、	えー影響を、評価しましたっていう、その、沢山沢山沢山の、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1040					一つになるのかなあと、思いますね。	
1041			嗯ー、可能是就是、啊ー就是、啊ー把这些项目中的评价的项目、	んー、おそらくえっと、あーえっと、あーこれらの項目の中の評価項目、		
1042					うん、	

1043			これは、んー。	これは、んー。		
1044					うんうん、そういうのを全部評価項目にしましたっ ていう意味で、	
1045			はい、そうです。	はい、そうです。		
1046					理解されているんですね。はいはい、分かりま した。あとはあの「富栄養化」というのは、あの、こ れは、	
1047			あ、富栄養化[日本語で「ふえいようか」と発音す る。]	あ、富栄養化、		
1048					うん、例えばどんなことですか。	
1049			这个这个“富营养化”就是在，啊ー在啊ー就是， 不太流动的河流当中，嗯ー还有这个湖泊当中 呢，像这样这个水不太流动的这个水域，嗯ー， 水域当中，	このこの「富栄養化」というのは、～において、 あーあーえっと、あまり流動しない河川、んーそれ からあの湖において、このようなこの水があまり 流動しないこの水域、んー、水域で、		
1050					うん、	
1051			嗯ー如果就是在这样水中有大量的，这个磷啊 ー这个氮，这个氮，	んーもしえっとこのような水の中に大量の、このリン あーこの窒素，この窒素，		
1052					うん、	
1053			磷存在的话，	リンが存在したら，		
1054					うん、	
1055			啊ー这个水域会生产出很很多的微生物。	あーこの水域にはとてもとても多くの微生物が発 生するでしょう。		
1056					うん、	
1057			然后微生物，啊ー微生物会消耗这些水当中的氧 气，[通訳者が「(水中の酸素を)食べるんですか」 と尋ねたので]嗯ー啊ー消消消費。	それから微生物，あー微生物はこれらの水の中 の酸素を消耗し，[通訳者が「(水中の酸素を)食 べるんですか」と尋ねたので]んーあー消消消費 します。		
1058					うーん、	
1059			因为这些水就是不是就是常时间流动的，所以 里面的这个啊ー微生物还也好，还有这个氧气 的含量也好就是不变的。就是变动不大。[通 訳者の訳を聞いて]あーそうです。	なぜならこれらの水は、えっとえっと常に流動して いるわけではないので、中のこのあー微生物であ れ、それから酸素の含有量であれ、つまり変わら ないのです。つまり変動が大きくないんです。[通 訳者の訳を聞いて]あーそうです。		
1060					あ、酸素の量は変わらない？	
1061			啊ー嗯ー也不是不变，就是，	あーんー変わらないのでもなく、つまり、		
1062					微生物が、	
1063			就是变化很小。嗯。	つまり変化が小さいのです。はい。		
1064					あー、	
1065			如果要是常时间流动的话，这些微生物就是也 被稀释了。[聞き取り不能]微生物も分散，嗯。	もしもし常に流動していれば、これらの微生物も 希釈されます。[聞き取り不能]微生物も分散し ます、はい。		

1066					うん。	
1067			但是像这些不常流动的水里, 微生物是大量地这个繁殖。[この後聞き取り不能]	ただ, これらのように常には流動しない水の中では, 微生物は大量に, この, 繁殖します。[この後聞き取り不能]		
1068					ああ, そしたら悪いんですね?	
1069			嗯ー, 大量的微生物消耗这个水里面的氧气。	はい, 大量の微生物が, この水中の酸素を消費してしまいます。		
1070			水质就变。	水質が変わってしまいます。	うん, あー, だから,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1071					他のが死んじゃうんですね。なるほどね。はいはい。すみません, ありがとうございます。はい。じゃあもうちょっといきますかね?	
1072			嗯ー在,	んー〜では,		
1073					はい, [この後聞き取り不能]	
1074	p.70-p.71	ここで, LCIA の手法の中には, 複数の評価項目を重み付け(単一指標化)するものがあるが, ISO14040 において必須要素とされているのは特性化までであり, 重み付けは任意要素とされている。	啊ー在这个LCIA的这个方法当中, 重みつけ[下線部日本語で「かさみつけ」と発音する。]あー重みつけ[下線部日本語で「かさみつけ」と発音する。][何かページをめくって調べているような音。何をめくっているのかは不明。],	あーこのLCIAの, この方法の中には, 重みつけ[下線部日本語で「かさみつけ」と発音する。]あー重みつけ[下線部日本語で「かさみつけ」と発音する。][何かページをめくって調べているような音。何をめくっているのかは不明。],		
1075					あーはい。	
1076			重みつけ, [日本語で「かさみつけ」と独り言のようにつぶやく。]	重みつけ, [日本語で「かさみつけ」と独り言のようにつぶやく。]		
1077					[通訳者が協力者が調べていることを伝えたので]はい, はいはい。	
1078			入ってない。[日本語で「はいてない」と独り言のようにつぶやく。]	入ってない。[独り言のようにつぶやく。]		
1079					ないですか?	
1080			間違いないですよ? 「かさみ」ですか? [全て日本語で発話する。]	間違いないですよ? 「かさみ」ですか?		
1081					「かさみ」っていうのは,	
1082			あ「かさみ」?	あ「かさみ」?		
1083					あー, はいはい。	
1084			あ, いえ,	あ, いえ,		
1085					なかった? なかったですか。	
1086			あ, 入っていない。[全て日本語で発話する。]	あ, 入っていない。		
1087					ない? はい。	
1088			あ, か, 啊ー这个括号里面, 这个, 嗯ー単一的这个指標化,	あ, か, あーこの括弧の中に, これ, んー単一の指標化,		
1089					うん。	

1090			啊—它可能意思就是说, 嗯—, 把这些这个多数的评价项目, 就是单一化, 嗯—。	あ—それは, 意味はつまり, ん—これらのこの多数の評価項目を, つまり単一化することだと思います, ん—。		
1091					う—ん。	
1092			在这个LS这个标准这个, [通訳者が「ISO」と言ってしまったので誤りに気づき]啊—ISO, ISO基準 [下線部日本語で「きじゅん」と発音する]这个, 这个当中, 啊—就是必须的, [暫く無言で読み続ける。]啊—, 被作为必须要素的是这些特性化, 特性化。啊—わかりました。这些特性化的应该就被作为必须的要素。它这个单, 单一的这个指标就是被作为任意的要素。	このLS[「ISO」のこと]という基準この, [通訳者が「ISO」と言ってしまったので誤りに気づき]あ—ISO, ISO基準, この, この中で, あ—つまり必須の, [暫く無言で読み続ける。]あ—, 必須要素とされているのは, これらの特性化, 特性化です。あ—わかりました。これらの特性化はつまり必須の要素とされているのだと思います。そのえっと単, 単一のこの指標は任意の要素とされています。		
1093	p.71	特に, それぞれの評価項目の重要度は個人によって異なるため, 上下水道のように多くの利害関係者が関与するシステムにおいては, 重み付けは意思決定に対して必ずしも有効ではないと考えられる。	啊—是这个不同的这个评价项目根据个人, 个人, 根据个人的这个基准, 这个重要度也是不一样的。因为, 啊—我想说的是, 因为就是这个这个这个评价项目根据人不同, 这它的重要度是变的, 所以嗯—,	あ—この異なるこの評価項目は, 個人, 個人によって, 個人のこの基準によって, この重要度も異なります。なぜなら, あ—私が言いたいのは, なぜならつまりこのこのこの評価項目は人が異なると, この重要度は変わるので, それでん—,		
1094					ん—, あ—, あ—,	
1095			嗯—所以这个,	ん—それでこの,		
1096					ん—,	
1097			啊—所以这个作者认为, 啊—像这个上水道当中, 嗯—啊—这个, 存在的很, 存在存在着很多这个利害关系的这样的系统当中, 嗯—单一的啊—单一指标化就是不一定是有效的。嗯—。	あ—それでこの筆者は, あ—この上水道のように, ん—あ—この, 存在する, 多くのこの利害関係が存在存在するこのようなシステムにおいては, ん—単一の, あ—単一指標化は, つまり, 必ずしも有効ではないと考えています。ん—。		
1098	p.71	そのため, 本稿では, LCIA の手順のうちインベントリ分析から特性化まで行い, 重み付けは行わなかった。	因此, 在本篇文章当中, 啊—这个LCIA的这个这个这个操作顺序当中, 是从这个分析到特性化嗯—进行了, 这个指单一指标化没有进行。	そのため, この文章では, あ—このLCIAのこのこのこの操作順序の中で, この分析から特性化までは, ん—行いましたが, この指, 単一指標化は行いませんでした。		
1099					はい, ありがとうございます。	
1100			嗯—可以就是读到这儿之后就是, 可以可以可以那个, 可以就是发现这个特性化,	ん—できる, つまりここまで読んだ後, できるできるその, つまりこの特性化は,		
1101					うん, うんはい。	
1102			是一个那个应该是一个处理, 处理评价方法。或者嗯—,	その, おそらくその処理する, 評価を処理する方法ではないかと思います。あるいは, ん—,		
1103			或者说这一个分析的方法。	あるいは分析する方法。	う—ん,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1104					あ—なるほど。	
1105			而且是跟这个这个“かざみつけ”是一个是一个不同的一个方法。	そしてこのこの「かざみつけ」[行番号1074. 71 ページ左側8行目「重み付け」のこと]とは, えっとえっと異なる方法です。		
1106					う—ん。「インベントリ分析」[行番号1074. 71 ページ左側7行目。]は何となく分かりますか。	
1107			いや, ちょっと分からない。[全て日本語で発話する。]	いや, ちょっと分からない。		
1108			すみません。	すみません。	うん, ちょっと分かりにくいですね。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1109					はい, 実際に具体的にこの人が何をしたのか, 今ちょっとA[協力者の姓]さんもよく分からない, かな?	

1110			いや、えっと、读到这儿就是，所以就是，看到他 用，他用了这个，嗯ー，这个“インベントリ分析 [日本語で「インベントリぶんせき」と発音する。]” 到这个特性化的，这个，这么一个分析的手法 对，对这些水质进行了一个这个分析。	いや、えっと、ここまで読んでえっと、それでえっ と、彼[筆者のこと]が使う、彼がこの、んー、この 「インベントリ分析」から、この特性化した、これ、 このような分析方法までを使い、～について、こ れらの水質についてこの分析を行いました。		
1111					うん、だから具体的にどういうデータを使って、ど んな分析をしたのかが、直接イメージできます か。	
1112			嗯ー，嗯ー因为因为我读这个这个分析，分析手 法，分析方法，也不是不是不是特别那个清楚， 所以就是我只知道他用了这些，这个数据，用了 这么一个方法进行了评价。嗯，因为他这个下面 他有介绍这个，	んー，んーなぜなら，なぜなら私はこのこの分析， 分析手法，分析方法を読んでも，～ではない～で はない，特別そんなにはっきり分かるわけではない ので，つまり彼[筆者のこと]がこれらの，この データを使って，このような方法で評価を行ったと いうことしか分かりません。はい，なぜならこれは 下にこの，		
1113			分析这个方法，	分析方法の説明があるので，	うんうんうん，	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1114			所以如果看下去的话，我可能会[聞き取り不能]。	なのでもし続きを読み進めたら，きっと[聞き取り 不能]。分かると思います。[下線部通訳者が代わ りに発話する。]		
1115					そうですね，そうですね，はい。はい，でもちょっと 時間切れで，具体的な，	
1116			すいません。	すいません。	方法まで，	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1117					行かなかったんですけども，うん，まああと[聞 き取り不能]なので，[聞き取り不能]本当は，あ の，結論のところまで行きたかったんですけど，	
1118			ん，はい。	ん，はい。		
1119					ちょっと今もう2時なので，どうしましょうか。最後 の「まとめ」，「まとめ」はですね，	
1120			はい，	はい，		
1121					ちょっとこの[聞き取り不能]，	
1122			んー，	んー，		
1123					じゃあ，全体を通して何か，あの一，A[協力者の 姓]さんの方で，まあ，ここがー，まあよく分かった けど，ここはよく分からなかった，	
1124			んー，	んー，		
1125					とか，そんなのがあったら，ちょっと，	
1126			あつ，はいー。	あつ，はいー。	言っていた方がいいですか。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1127					はいー。	
1128			んー，啊对那个内容方面，大部分都理解了，嗯。 可能不懂的就是某些词语还有这些啊ー一些文 法。当然，当然这是可以在这个文章当中，这是 可以学到作者是就是根据什么来就是断定，这个 啊ー这个评价目的。嗯ー或者是这个评价的对 象，还有这个评价的项目。嗯ー他是他是根据什 么来决定这些东西。	んー，あえっと内容面では，大部分は理解しまし た，はい。分からないのは多分えっと，ある言葉 それからこれらの，あーいくつかの文法です。もち ろん，もちろんこれはこの文章の中で，これは筆 者はつまり何に基づいてこのあーこの評価目的を 断定するのかを学ぶことができました。んーある いはこの評価の対象，それからこの評価の項目。 んー彼[筆者を指す]は彼は何に基づいてこれら のものを決定しているのか。		

1129					うーんうーん。	
1130			而且或者是他根据什么样的一个分析方法,啊一 对这些这个数据来进行分析,嗯一嗯一。嗯一 一这个方面可能是,啊一根据这个方法对 啊一这个每一个评价的项目来进行分析。	更にあるいは彼はどのような分析方法に基づい て,あーこれらのこのデータについて分析を行っ たのか,はい,はい。んーんーこれについてはお そらく,あーこの方法によって,あーこの評価項 目ごとに分析を行っていると思います。		
1131					うーん。	
1132			嗯一那也就是如果往下读的话,可能就是 [聞き 取り不能]各个分析的项目。啊一他是就是,他是 怎么样的一个分析,他就要用要用一个像这个他 可能是要用一个一个计算的一个式,嗯一来计 算这个,用这个这个二氧化氮还有这个甲烷,甲 烷的这个排放量评价评价这个地球温暖化这个 影响。嗯一或者这个富营养化,啊一他是用这个 总磷的量还有COD还有这些,这些具体的数据 来对这个,这个这个东西来进行的影响评价。	んーつまり続きを読んだら,多分えっとそれぞれ の分析の項目を[聞き取り不能]。あー彼[筆者を 指す]はつまり,彼[筆者を指す]はどのような, えっと分析,彼[筆者を指す]は使うこのようなのを 使う,彼はおそらく,そのその,計算の,その,式 を使って,んーこの,このこの二酸化炭素それか らこのメタン,メタンのこの排出量を計算し,この 地球温暖化の影響を評価評価したいんだと思い ます。んーあるいはこの富栄養化,あー彼[筆者 を指す]はこの全リンの量そしてCODそしてこれ ら,これらの具体的なデータによって,この,この このものについて,アセスメントを行うのだと思い ます。		
1133					うん。そうですね。具体的なところは多分お分かりに なって[この後聞き取り不能。]	
1134			うーん, はい, そうです。	うーん, はい, そうです。		
1135					あと, じゃああの, このこのえーと69ページの, えー シナリオ[69ページ「表2改善案のシナリオ」を指 す。]が1, 2, 3, 4, 5, 6って,	
1136			はい。	はい。		
1137					6つありますよね。ここは, あのまず, 「シナリオ」 とは何かってことは, だいたいイメージできます か。	
1138			うん, はい。いま, あ, 現在就是,啊, 可能是就是,	うん, はい。いま, あ, 今はつまり, あ, 多分えっ と,		
1139					うん。	
1140			就是一个方案的意思。	えっと一つのプランの意味だと思います。		
1141					うん。何の方法[通訳者が「方案, 方法」と訳をした ので]だと思いますか。	
1142			嗯一啊一具体的这篇文章来说就是可能是这个 啊一水处理的这么一个方案。嗯一这个方案。	んーあー具体的にはこの文章では, つまり多分こ の, あー, 水処理のこのような一つのプランだ と思います。んーこのプラン。		
1143					で, どうして筆者はこのようにたくさんいろいろな,	
1144			啊, 因为, 嗯, 因为在,	あ, なぜなら, ん, なぜなら,	方法を出したんでしょうか。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1145			这个部分说了, 就是啊一对于不同的水质它的 那个处理方法是不同的。嗯一如果, 嗯一,	この部分で説明していますが, つまりあー異なる 水質に対しては, その処理方法も異なるんです。 んーもし, んー,		
1146					うん。	
1147			如果水水水当中还有大量的这个,	もし水水水中に更に大量のこの,		

1148					うん。	
1149			这个, 这个おだく的话, 这他可能就会选用这个方法三和方法四。	この, この汚濁があるなら, きっとこの方法3や方法4を選ぶはずです。		
1150					うんうんうんうん。	
1151			如果你想得到这再生水的话, 嗯一就要使用方法四和方法六。	もし再生水を得たいなら, ん一方法4や方法6を使用すると思います。		
1152					うーん。	
1153			因为, 因为像这边儿的记述的这些方法是, 也是针对不同的水质或者这些不同的污染物来,	なぜなら, なぜならここに記述されているようなこれらの方法もまた, 異なる水質あるいはこれら異なる汚染物質に対応して,		
1154					うん。	
1155			来进行处理的这是一个,	処理を行う,		
1156			处理方法。	処理方法だからです。	うん。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1157			所以,	だから,		
1158					あー,	
1159			将, 将就是处理不同污染物的这个方案就是, 嗯一组合起来,	つまり, 異なる汚染物を処理するこのプランを, つまり, ん一組み合わせて,		
1160					うん。	
1161			嗯, 就是啊一处理出来的, 他处理的这个污染物是不一样, 得到的处理之后的水这也是不一样的。	はい, つまりあ一処理した, 処理する汚染物が異なるので, 処理後に得られる水も異なるのです。		
1162					あのう, ええっとこれ, 例えばオゾン処理が90%,	
1163			えっ,	えっ,		
1164					ていうものと,	
1165			えー, そうですね,	えー, そうですね,		
1166					現状と同じもの, あるいはオゾン処理を少し,	
1167			はい。	はい。	減らしてとか,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1168					この, いろいろありますよね。A2O法を100%使うものと, A2Oが10%のもの, これは全部あの一, そー, 水質に対応して「こういう選択肢がありますよ」っていう提案でしょうか。	
1169			嗯一啊一嗯, はい。啊一这个应该是根据他前面提到的一个, 这个再生水的一个统计, 这个数据, 来根据这个, 这个统计的水质, 啊一根据不同的水质来提出了这个方案, 方案。[通訳者が「異なる水質によってですか」と聞き返したので再度](根据不同的)水质来, 就是那个, 这个提出方案的。	ん一あ一はい, はい。あ一これはおそらく前述の, この再生水の統計, このデータに基づいて, この, この統計の水質に基づいて, あ一異なる水質に基づいて提案したプラン, プランです。[通訳者が「異なる水質によってですか」と聞き返したので再度](異なる)水質に基づいて, えっとあの, この, プランを提案したのです。		
1170					うーん, んーん。	

1171			然后然后这些水质是根据这个, 这个这个统计,	それからそれから, これらの水質はこの, このこの統計に基づいて,		
1172					これは統計ではないですね?これは提案ですよ ね?	
1173			うん, 提案です。[全て日本語で発話する。]	うん, 提案です。		
1174					あー, ただ提,	
1175			嗯, 因为, 现在是改善[下線部日本語で「かいぜん」と発音する。],	はい, なぜなら, 今は改善,	統計から, この数字を出したってことなんですね。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1176					んー, あのー何かこう, やっぱこれ自治体が, あのー浄水場作ったりするので, そういうお金の問題とかは関係があると思いますか。こういうの,	
1177			嗯, 是的。但是他这个文章应该是从这个环境影响这种这个方面,	はい, そう思います。ただ彼[筆者を指す]のこの文章ではこの環境影響の面から,		
1178					うん。	
1179			嗯ー来提案。他没有设计到这个经济, 经济的这个方面。他没有。	んー提案しています。経済, 経済面は構想していません。していません。		
1180					うん。うん。うーん,	
1181			没有说。	述べていません。	なるほど。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1182					あっ, ここではもう触れてないって,	
1183			啊ー我是[聞き取り不能]这是读到了。	あー私は[聞き取り不能]ここは読みました。	いうことですね?	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
1184				私が読んだままでは書いてありませんでした。[通訳者が協力者に代わって説明する。]		
1185					うーん, はいはい, ありがとうございました。はい, 長時間どうもお疲れ様でした。	